

# 孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS

夫子庙与中国的科举考试  
Le Temple de Confucius  
de Nanjing et les examens  
impériaux en Chine

中法文对照版 MAGAZINE EN CHINOIS ET FRANÇAIS / 2022年第6期 / 总第68期 / 双月刊 BIMESTRIEL

国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN11-5961/C

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: La Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 张 静  
主 编：张雪梅 朱亚军  
副 主 编：毛小红 钱明丹  
编 辑：赵 裴 卢德怡  
主 审：曹德明  
审 校：张丽丽 于 帆 李 翔

美术编辑：张灵芝 徐大蕊（特约） 王艺潼  
排 版：上海景皇文化发展有限公司  
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-9715  
国内统一刊号：CN11-5961/C  
邮发代号：80-750  
定 价：RMB 16/EUR 5.99

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网 站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电 话：0086-21-35373252  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
内文题字：寂度山翁  
封面供图：摄图网

Publication: Bureau d'édition de l'Institut Confucius  
En collaboration avec: l'Université des Études Internationales de Shanghai  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Adjoints aux rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Zhang Jing  
Directeurs d'édition: Zhang Xuemei, Zhu Yajun  
Assistants aux directeurs d'édition: Mao Xiaohong, Qian Mingdan  
Rédacteurs: Zhao Pei, Lu Siyi  
Directeurs de relecture: Cao Deming  
Relecture: Zhang Lili, Yu Fan, Li Xiang  
Rédactrice artistique: Zhang Lingzhi, Xu Darui, Wang Yitong  
Typographie: la Société à Responsabilité Limitée du Développement de la Culture de Jinghuang de Shanghai  
Imprimé par: la Société à Responsabilité Limitée de l'Impression Conjointe de C & C (Shanghai)  
ISSN: 1674-9715  
CN11-5961/C  
Code postale de distribution: 80-750  
Prix: RMB16 / 5.99 €  
Bureau de rédaction: 15, Rue de Xueyuan, Quartier Haidian, Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél: 0086-10-63240631  
Site internet: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine  
Tél (Shanghai): 0086-21-35373252  
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Calligraphie du titre des articles: Jidu Shanweng  
Photos pour la couverture: www.699pic.com



# 目录

## SOMMAIRE



## 文化视窗

### FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 夫子庙与中国的科举考试  
吴鼎民
- 12 利玛窦三进南京城  
雷涛
- 04 Le Temple de Confucius de Nanjing et  
les examens impériaux en Chine
- 12 Les trois voyages de Matteo Ricci à  
Nanjing

## 汉语学习

### APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 18 智慧教室环境下的教学模式构建研究  
丁安琪
- 26 初级中文词汇学习小妙招  
何敏
- 36 说热词“内卷”  
钱铨
- 42 我的汉语教学之路  
王楚明
- 44 千古词帝的最后哀叹  
——李煜绝笔词《虞美人》赏析  
徐榆帆
- 18 La construction d'un modèle  
d'enseignement dans la classe intelligente
- 26 Petites recettes d'apprendre le vocabulaire  
chinois élémentaire
- 36 À propos d'« involution », mot qui est dans  
toutes les bouches
- 42 Mon chemin d'enseignement du chinois
- 44 La dernière plainte de l'Empereur des  
poèmes lyriques — Critique élogieuse de  
*Yu la Belle*, dernier poème lyrique que Li Yu  
a écrit de son vivant



## 当代中国

CHINE CONTEMPORAINE

- 48 南京，一座书香之城  
陆家藩
- 52 露营正当时  
彭九九
- 58 不一样的“双十一”  
徐榆飒
- 64 金陵美食：不止“桂花鸭”  
朱芑

- 48 Nanjing, ville littéraire
- 52 Vivement le camping !
- 58 Un « Double 11 » différent
- 64 Gastronomie de Jinling : bien plus que le  
« canard à l'osmanthus »

## 孔院链接

LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 70 寻梦中国——来华留学生见闻录  
安娜·亚当扬 等
- 74 中国缘深 汉语情长  
杨海燕 等
- 70 À la recherche des rêves en Chine  
Témoignages des étudiants  
internationaux en Chine
- 74 Attachement profond pour la Chine et le  
chinois

## 导语

INTRODUCTION

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙，了解1300余年的中国古代科举制度；您会跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城，重温一段中西方文化交流的佳话；您会聆听千古词帝李煜的最后哀叹；您还会品尝金陵美食鸭子的不同味道，同时感受与以往不一样的“双十一”……

Ce numéro vous emmènera à Nanjing, ancienne capitale de Six Dynasties et la « capitale littéraire » du monde.

Vous visiterez d'abord le temple de Confucius sur les rives de la rivière Qinhuai et découvrirez l'ancien système de concours impérial chinois qui remonte à plus de 1 300 ans ; vous suivrez le missionnaire italien Matteo Ricci lors de ses trois voyages à Nanjing et revivrez les échanges culturels entre la Chine et l'Occident ; vous écouterez la dernière plainte de Li Yu, empereur immortel des poèmes lyriques ; vous goûterez les différents saveurs du canard de Jinling et vivrez un « Double 11 » différent des précédents ...





夫子庙与中国的科举考试  
Le Temple de Confucius de Nanjing et les  
examens impériaux en Chine

作者：吴鼎民 Wu Dingmin  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，每年来这里游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

Situé au cœur de la rivière Qinhuai, le Temple de Confucius est l'un des sites touristiques les plus visités de Nanjing avec d'innombrables visiteurs chaque année. De la période des Six Dynasties aux dynasties Ming et Qing, de nombreuses familles aristocratiques se rassemblèrent ici et beaucoup d'écrivains et de lettrés s'y attardèrent, plus de 3 000 chefs-d'œuvre célèbres sont connues de nos jours sur Nanjing. C'est pourquoi le Temple de Confucius de Nanjing est connu comme le « lieu somptueux des Six Dynasties ».

夫子庙也是江南文化枢纽之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年(337年)，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经济国才。

Le Temple de Confucius est également un centre culturel au sud du fleuve Yangtsé. Selon les archives historiques, le Temple de Confucius fut construit à la 3<sup>e</sup> année de Xiankang de la dynastie des Jin de l'Est (337). C'était autrefois l'emplacement du temple des Lettrés, première institution nationale du plus haut niveau d'enseignement de la Chine ancienne. C'est un lieu d'apprentissage, d'études et d'examen impériaux depuis plus de mille ans qui a formé un grand nombre de talents utiles à la Chine.





# Tian Xia Wen Shu

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣。两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人；第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁；第三处是古代科举考场——江南贡院。

Le Temple de Confucius de Nanjing fut construit pour les examens impériaux. Une arche de style ancien se dresse à l'entrée principale. Cette arche fut construite pendant la période Wanli sous les Ming et constitue la première porte du Temple de Confucius. En haut de l'arche figurent quatre grands caractères « 天下文枢 » (Tian Xia Wen Shu), ce qui signifie : lieu du rassemblement des intellectuels du monde. L'ensemble des bâtiments anciens du temple est divisé en trois lieux principaux dont le premier est le temple dédié à Confucius. Le bâtiment principal de ce temple est la salle Dacheng où sont exposés le grand sage Confucius ainsi que Yan Hui, Zeng Shen, Mencius et Kong Ji, quatre autres sages. Sur les deux côtés se trouvent les salles latérales qui sont consacrées aux soixante-douze sages du confucianisme ; le deuxième lieu principal est le palais de cours, « première école du sud-est de la Chine » comportant des salles d'études, la « salle Mingde », le « pavillon Zunjing » et d'autres pavillons ; le troisième lieu principal est Jiangnan Gongyuan, ancienne salle d'examens impériaux du Sud du Yangtsé.





nan  
南  
song  
宋  
ming  
明  
qing  
清

ke  
科  
ju  
举

江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋乾道四年(1168年)，明清时期达到鼎盛。贡院像是现在的高考考场，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有多年号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。

Jiangnan Gongyuan est la salle d'examens impériaux la plus grande et la plus importante dans l'histoire de la Chine. Sa construction commença à la 4<sup>e</sup> année de Qiandao de la dynastie des Song du Sud (1168) et atteignit son apogée sous les Ming et Qing. Le Gongyuan ressemble à une salle actuelle de concours d'entrée à l'université, mais plus grande avec une surveillance accrue. Il existait de nombreuses pièces numérotées dans le Gongyuan, chaque pièce était individuelle afin d'éviter toute tricherie. Pendant la période Tongzhi de la dynastie des Qing, le nombre de pièces individuelles d'examens dans le Jiangnan Gongyuan atteignit 20 644.



贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、安徽省和上海市，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都曾是江南贡院的考生或考官。

Gongyuan est l'endroit où les lettrés « étudiaient avec acharnement pendant dix ans dans l'ombre et devenaient célèbres dans le monde entier une fois reçus aux examens ». Du jeune Xiucan (élève aspirant reçu à l'examen préfectoral annuel) au vieux Gongsheng (étudiant félicité) aux cheveux gris, d'innombrables candidats s'efforcèrent de réussir leurs examens ici. Les candidats au Jiangnan Gongyuan venaient principalement des provinces actuelles du Jiangsu, de l'Anhui et de la ville de Shanghai, ainsi que de certaines régions des provinces du Jiangxi et du Zhejiang. À chaque examen, les candidats du Jiangnan reçus sur la liste représentaient près de la moitié du pays, d'où le dicton « la moitié des talents exceptionnels du monde viennent du Jiangnan ». Depuis sa création jusqu'à la fin de la dynastie des Qing, Jiangnan Gongyuan accueillit plus de 800 Zhuangyuan (clerc promu de 1<sup>er</sup> rang), 100 000 Jinshi (clerc promu) et des millions de Juren (lettré sélectionné). Il est par conséquent nommé « le berceau des anciens mandarins chinois ». Wen Tianxiang de la dynastie des Song, Shi Nai'an et Tang Yin de la dynastie des Ming, Zheng Banqiao, Wu Jingzi, Lin Zexu, Zeng Guofan, Zuo Zongtang et Li Hongzhang de la dynastie des Qing furent tous candidats ou examinateurs du Jiangnan Gongyuan.

2011年，以江南贡院为基础，中国科举博物馆建成，这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂，科举制度的发展脉络清晰可见。

En 2011, le Musée des examens impériaux chinois a été construit à partir de Jiangnan Gongyuan. C'est le premier musée d'« examens » en Chine. Le musée dispose de collections très riches en images et en textes permettant de comprendre clairement le développement du système des examens impériaux.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。

Le système des examens impériaux est un système fondamental pour sélectionner des mandarins par le biais d'examens dans la Chine ancienne. Ce système dont l'origine remonte aux Han fut créé sous les Sui, mis en place sous les Tang, perfectionné sous les Song, prospéra sous les Ming et Qing et fut aboli à la fin des Qing, sur une durée de plus de 1 300 ans au total.



明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。考生不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监考官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场所考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”。第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名“榜眼”，第三名“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

Pendant les dynasties des Ming et des Qing, le système des examens impériaux se perfectionnait continuellement et était divisé en quatre niveaux : examen des jeunes, examen provincial, examen national et examen impérial. Les candidats n'étaient pas autorisés à sauter un niveau. L'examen des jeunes, premier niveau des examens, était communément appelé « examen des

Xiucaï ». Tout le monde pouvait participer, quel que soit son âge. L'examen provincial, deuxième niveau, était divisé en trois sessions, soit neuf jours au total. L'examen provincial se déroulait généralement dans les chefs-lieux des provinces, les examinateurs en chef étaient désignés par l'empereur tandis que le rôle de superviseur était assumé par le gouverneur de chaque province. Les sujets de la première session de l'examen provincial devaient s'appuyer strictement sur les « Quatre Livres » et les « Cinq Classiques » et les réponses devaient être rédigées dans le style de « Baguwen » (dissertation à huit jambes). Ceux qui réussissaient l'examen provincial étaient « Juren » (lettré sélectionné). L'examen national, troisième niveau, était organisé par le ministère des Rites et avait lieu au printemps. Les résultats de l'examen national étaient communiqués à la période de la floraison des abricotiers, ainsi les candidats admis sur la « liste des abricotiers » devenaient des « Gongshi » (clerc présenté) ; l'examen impérial, quatrième niveau, était le plus haut niveau du système et présidé par l'empereur lui-même, les candidats devaient rendre les copies d'examen le jour même. Ceux qui réussissaient l'examen impérial étaient « Jinshi » (clerc promu) dont le premier était « Zhuangyuan », le deuxième « Bangyan » et le troisième « Tanhua ». En fonction de leur

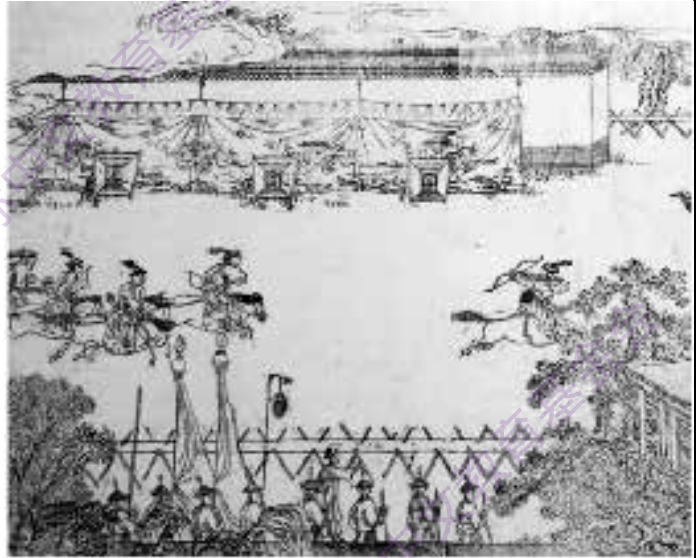
classement, les Jinshi se voyaient attribuer des postes officiels à tous les niveaux, du gouvernement central aux autorités locales.

科举考试除了有文科，还有武科。武科和文科一样，也分童试、乡试、会试和殿试四级。武科的考试分为内场和外场：内场主要考“武经七书”；外场则主要考马、步射，以及弓、刀、石等武艺。

En plus des examens de lettrés, les examens impériaux comprenaient également les examens d'arts martiaux. Comme les examens des lettrés, les examens d'arts martiaux étaient eux aussi divisés en quatre niveaux : examen des jeunes, examen provincial, examen national et examen impérial. Les examens d'arts martiaux étaient divisés en sessions intérieure et extérieure : la session intérieure portait principalement sur les « Sept classiques militaires » ; tandis que la session extérieure portait principalement sur le tir à cheval et à pied, ainsi que sur les arts martiaux avec pratique de l'arc, du couteau et de la pierre.

科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富、贵贱，老少、强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂”，通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人，有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。

Le système des examens impériaux a brisé le monopole du pouvoir politique détenu par les familles riches et aristocratiques, donnant des chances égales à tout le monde, qu'il soit riche ou pauvre, noble ou humble, vieux ou jeune, fort ou faible. « Homme des champs le matin, au palais du fils du ciel le soir ». Grâce aux examens impériaux, certains érudits compétents des classes moyennes et inférieures de la société avaient la possibilité d'accéder aux échelons supérieurs de la société et de montrer leurs talents.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

供图：朱浩晔 Zhu Haoye

科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

Le système des examens impériaux est un système d'examen unique en Chine. Selon des statistiques non exhaustives, au cours des 300 ans allant de 1570 à 1870, le nombre de publications intégralement en langues étrangères liées aux examens impériaux chinois s'élève à plus de 120. Le Japon s'inspira autrefois du système des examens impériaux et la Corée pratiqua également longtemps ce système. Le principe des examens publics et de l'admission au mérite suscita également l'intérêt des Occidentaux : la Grande-Bretagne, la France, l'Allemagne, les États-Unis et d'autres pays s'inspirèrent des examens impériaux pour établir un système d'examens de la fonction publique.

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官制度建立公务员考试制度时，人们才发现原来西方文官制度源自中国。1983年，前美国总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”

Bien que le système des examens impériaux ait été aboli en Chine à la fin de la dynastie des Qing, ce n'est que dans les années 1980, lorsque la Chine s'inspira du système de la fonction publique occidentale pour établir son propre système, que l'on découvrit que le système de la fonction publique occidentale provenait de Chine. En 1983, lorsqu'Alan Campbell, directeur général du Service des Ressources humaines de l'ancien président américain Carter, vint à Beijing pour donner des conférences, il déclara : « Quand on m'a invité à donner des conférences en Chine sur le système de la fonction publique de mon pays, j'ai été très surpris, car tous nos manuels occidentaux de sciences politiques attribuent à la Chine la genèse du système de la fonction publique. »

博大精深的中华文化、悠久的中国科举制度史，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

La vaste et profonde culture chinoise et le système des examens impériaux chinois avec une longue histoire constituent les origines historiques du système actuel d'examen d'entrée à l'université en Chine et du système d'examens de la fonction publique. Cela constitue un autre témoignage de la continuité de la culture chinoise depuis des millénaires. 孔





# 利玛窦三进南京城

## Les trois voyages de Matteo Ricci à Nanjing



作者：雷涛 Lei Chou  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552–1610) 是意大利天主教耶稣会传教士、学者。明朝万历年间，他来到中国传教，成为天主教在中国传教的开拓者之一。利玛窦也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者，因此也有人将他视为汉学家。

Matteo Ricci (1552–1610) était un savant missionnaire jésuite italien. Il arriva en Chine pendant la période Wanli de la dynastie des Ming et devint l'un des pionniers de la mission catholique en Chine. Matteo Ricci fut également le premier savant occidental à lire et à étudier les œuvres classiques chinoises, de sorte que certaines personnes le considèrent comme un sinologue.

利玛窦30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，死后葬于北京。在此期间，利玛窦去过三次南京。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛窦第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛窦只好离开。

Matteo Ricci arriva en Chine à l'âge de 30 ans et y restera vingt-neuf ans. Il décéda à l'âge de 59 ans et fut enterré à Beijing. Pendant son séjour en Chine, Matteo Ricci se rendit trois fois à Nanjing. La première fois fut en 1595. Il avait initialement prévu de se rendre directement à Beijing avec un ami chinois, mais à cette époque, la capitale de l'Empire Ming n'autorisait pas les étrangers à y entrer librement. Ils durent se détourner vers Nanjing. Lors de sa première visite à Nanjing, Matteo Ricci voulait s'y installer, mais comme la Chine et le Japon étaient en guerre au sujet de la Corée et que Nanjing était la capitale temporaire, les étrangers n'étaient pas autorisés à y rester, il dut repartir.

Le premier

1595



1598年6月25日，利玛窦跟随礼部尚书王忠铭，第二次到南京。这一次，他原本只是路过，因为王忠铭一个月后要赴北京为皇帝祝寿，他打算趁此机会与王忠铭一起去北京。可没想到，他这次到南京，意外地结识了应天巡抚赵可怀。

Le 25 juin 1598, Matteo Ricci suivit Wang Zhongming, ministre des rites. Il se rendit pour la deuxième fois à Nanjing. Cette fois, il ne devait être que de passage, car Wang Zhongming se rendait à Beijing un mois plus tard pour célébrer l'anniversaire de l'empereur. Il prévoyait de profiter de l'occasion pour se rendre à Beijing avec Wang Zhongming. Mais à sa grande surprise, lors de cette visite à Nanjing, il rencontra par hasard Zhao Kehuai, gouverneur de Yingtian.

## Le deuxième 1598

赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者——利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进献给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了10天，临别前又赠送了一大笔银子给他作为路费。

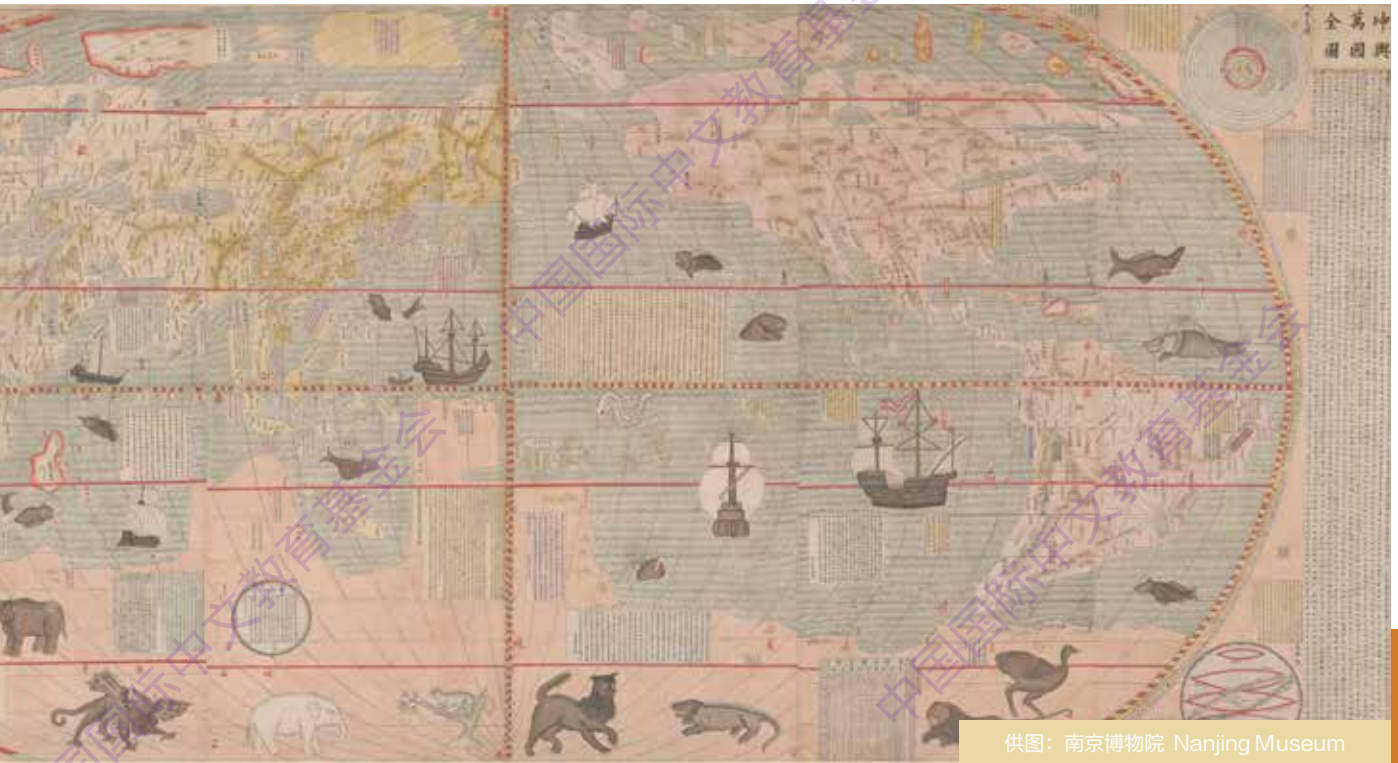
Zhao Kehuai offrit à Wang Zhongming une copie lithographiée de la carte du monde. Ce dernier informa Zhao Kehuai que l'auteur de la carte, Matteo Ricci, était avec lui. Zhao Kehuai en fut ravi et invita immédiatement Matteo Ricci à la résidence du gouverneur. Ils discutèrent de problèmes mathématiques et échangèrent des anecdotes sur l'Europe. Le gouverneur examina également avec grand intérêt les cadeaux que Matteo Ricci avait préparés pour l'empereur et le garda à Nanjing pendant dix jours, lui donnant une grande somme d'argent pour ses frais de voyage avant son départ.

### 《坤輿万国全图》

利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图  
是中国最早的彩绘世界地图  
Une carte du monde réalisée en  
collaboration avec Matteo Ricci  
et Li Zhizao, première carte du  
monde peinte en Chine.







供图：南京博物院 Nanjing Museum

1599年2月6日，利玛窦第三次进入南京城。这次南京城的气氛与前两次迥然不同，因为困扰大明帝国多年的战争结束了。

Le 6 février 1599, Matteo Ricci se rendit pour la troisième fois à la ville de Nanjing. Cette fois-ci, l'ambiance à Nanjing était très différente des deux fois précédentes, car la guerre qui avait tourmenté le Grand Empire Ming pendant de nombreuses années touchait à sa fin.

利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来观看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一个。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

Dès son arrivée à Nanjing, Matteo Ricci rendit visite à Wang Zhongming qui le persuada de s'installer à Nanjing. Dès lors, Matteo Ricci acheta une maison sur la rue Chongli du quartier Xiyang vers Zhengyangmen, avec l'intention d'y vivre temporairement. Pendant cette période, la résidence de Matteo Ricci devint une vitrine de la civilisation occidentale. Les invités affluèrent pour admirer les tributs que Matteo Ricci avait préparés pour l'empereur. Matteo Ricci se fit également un grand nombre d'amis dans les cercles officiels et académiques, Xu Guangqi étant l'un d'entre eux. En 1600, Xu Guangqi était de passage à Nanjing alors qu'il se rendait aux examens impériaux. Cette rencontre constitua les bases de leur amitié qui devait durer toute leur vie. Plus tard, ils travaillèrent ensemble à la traduction de la « Géométrie originale », apportant la science de la géométrie en Chine.

Le troisième  
1599

暂居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

Pendant son séjour temporaire à Nanjing, Matteo Ricci révisa et compléta la carte du monde qu'il avait dessinée. Il visita également l'Observatoire royal Qintianjian, où il vit les magnifiques instruments astronomiques de l'Observatoire astronomique national de Chine. Ce qui lui donna l'idée d'aider la dynastie des Ming à réviser son calendrier. Près de 20 ans après la mort de Matteo Ricci, Xu Guangqi poursuivit son ambition et travailla avec les missionnaires suivants pour achever le *Calendrier Chongzhen*, une grande encyclopédie d'astronomie. C'est pourquoi certains chercheurs pensent que, dans un certain sens, l'histoire des échanges culturels entre la Chine et l'Occident à la fin de la dynastie des Ming a été écrite par deux pionniers, Matteo Ricci et Xu Guangqi.



16、17世纪的耶稣会在华传教士，把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回了欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器”是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂发明的，“擒纵器”实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，“擒纵器”的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。

Les missionnaires jésuites en Chine aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles ont apporté la science, l'astronomie et la géographie occidentales en Chine, ainsi que la culture et la technologie chinoises en Europe. Lorsque Matteo Ricci offrit l'horloge à sonnerie automatique fabriquée en Occident à l'empereur chinois, les fonctionnaires impériaux furent stupéfaits par ce qu'ils virent. Ce qu'ils ne savaient pas, c'est que le mécanisme d'échappement, l'un des mécanismes clés de l'horloge à sonnerie, avait été inventé par Su Song, éminent mécanicien astronome chinois de la dynastie des Song, et que ce mécanisme était en fait un dispositif de la tour d'horloge astronomique hydromécanique. Les experts pensent que l'invention de l'échappement a résolu le problème séculaire de l'horlogerie et que cette technologie a été transmise à l'Occident par des missionnaires avant que les Européens ne soient en mesure de produire des horloges mécaniques.

在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流的科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在“西学东渐”和“中学西传”上的卓越贡献而被纪念。



En Occident, Matteo Ricci est un missionnaire qui mérite le respect. En Orient, il est considéré comme un scientifique qui facilitait les échanges entre l'Orient et l'Occident. Ses écrits ont non seulement apporté une contribution importante aux échanges entre l'Orient et l'Occident, mais ont également eu un impact significatif sur la compréhension de la civilisation occidentale au Japon et dans d'autres pays. Aujourd'hui encore, plus de 400 ans plus tard, on commémore Matteo Ricci pour sa remarquable contribution à la diffusion du savoir occidental et à la propagation de la culture chinoise en Occident. 孔





$$ax^2+bx+c$$

使  $mn=c$   $\begin{matrix} m & \rightarrow & p \\ & \times & \\ n & \rightarrow & q \end{matrix}$   $p \times q = c$

$$mq + np = b$$

$$\text{则 } ax^2+bx+c = (mx+p)(nx+q)$$

$$4 \sin \theta = 2 \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \times \sin \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R \sin \theta$$

$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

# 智慧教室环境下的 教学模式构建研究

## La construction d'un modèle d'enseignement dans la classe intelligente

作者：丁安琪 Ding Anqi

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

智慧教室，是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中，智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控，促进学生的智慧学习提供了更为有力的条件。

La classe intelligente est un terme simplifié pour désigner un environnement d'apprentissage intelligent. Dans l'enseignement des langues, la classe de langues intelligente est le résultat de la combinaison d'une salle de classe intelligente et d'un laboratoire de langues multimédia traditionnel. Elle offre des conditions plus favorables au suivi de l'ensemble du processus avant, durant et après la classe et favorise l'apprentissage intelligent des élèves.



**中文联盟智慧教室**主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与数据资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

**La salle de classe intelligente de ChinesePlus** se compose de deux éléments principaux : l'environnement physique de la salle de classe créée par Seewo et la plate-forme de données et les ressources de données construites conjointement par Seewo et Chineseplus. Le premier peut fournir des espaces d'enseignement pour les modes d'enseignement hors ligne et mixte, ainsi que des vidéos en direct pour les réflexions après le cours. La plate-forme d'enseignement de Seewo a formé un système complet, comprenant une plate-forme de ressources permettant aux enseignants de préparer leurs cours, ainsi que celle d'enseignement en classe et celle de gestion de l'enseignement, etc. L'application de ses logiciels Seewo Whiteboard, Seewo Pinco et Class Optimisation Master peut fournir un éventail complet de services pour l'enseignement et l'apprentissage. Les ressources internationales d'enseignement du chinois dont dispose Chineseplus sont inégalées par les autres plates-formes. Sa riche bibliothèque de ressources de MOOC, de micro-leçons et d'autres ressources associées peut fournir aux enseignants une multitude de matériaux pour la préparation des cours, l'enseignement et l'amélioration de soi.

随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，基于对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析，构建**智慧教室教学模式框架模型**(图1)。

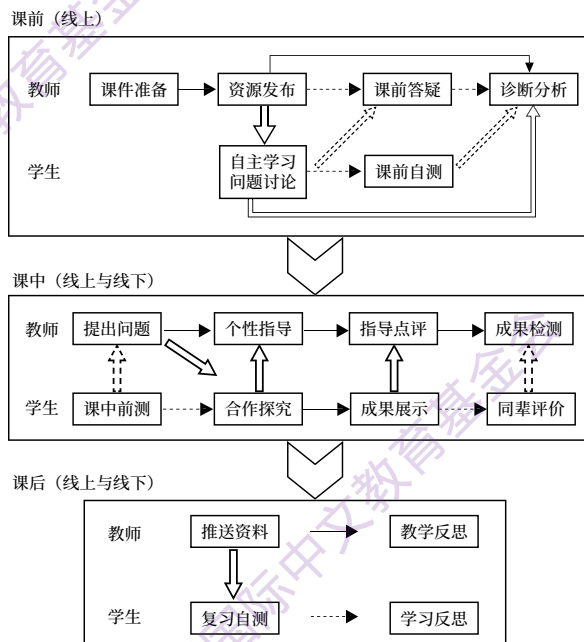


图1 智慧教室教学模式框架模型



Avec l'achèvement de la salle de classe intelligente, la manière de construire un modèle d'enseignement dans son environnement, afin qu'il puisse exploiter pleinement les avantages des matériels et des logiciels de la salle de classe intelligente pour l'enseignement international de la langue chinoise, est devenue l'un des problèmes importants que nous devons résoudre. Nous avons essayé de construire un modèle-cadre de classe intelligente, guidé par l'éducation intelligente, basé sur l'analyse des procédures d'enseignement, des sujets d'enseignement, des formes d'enseignement et des contenus d'enseignement. (Figure 1)

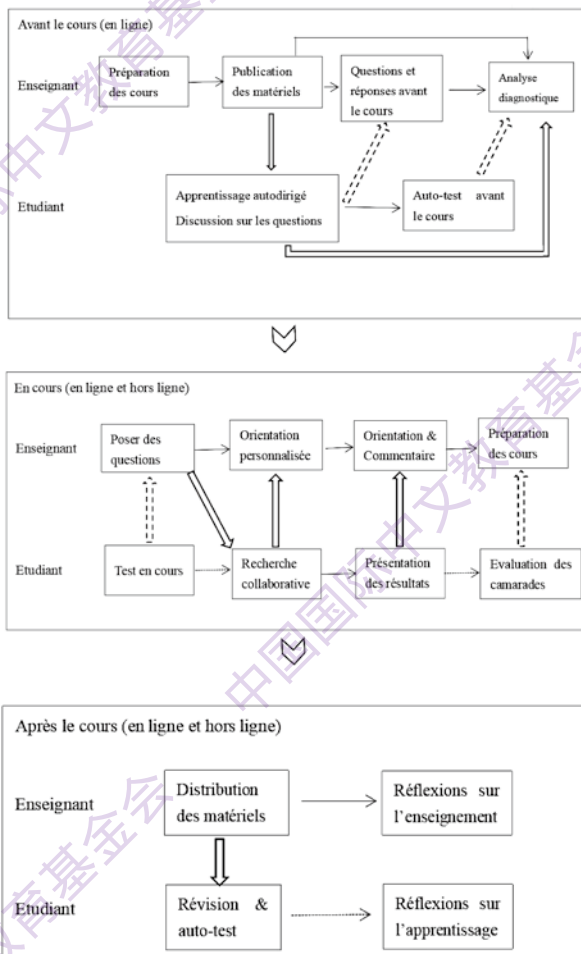


Figure 1 Modèle-cadre de classe intelligente

**(1) 教学程序:** 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关, 也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同, 但是从大的环节上, 我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中, 我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中,

↕ 表示课前、课中、课后三个环节的转换。

↕ 双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程, 其中, → 实线箭头表示这是必选流程; - - - - - 虚线箭头表示这是可选流程。

### (1) Procédures d'enseignement :

Chaque enseignant ou cours a souvent ses propres procédures d'enseignement. Les procédures d'enseignement spécifiques sont étroitement liées à la fois à la philosophie de l'enseignement, au contenu et au public cible. Bien que les procédures d'enseignement spécifiques soient variables, nous pouvons généralement résumer toutes les procédures d'enseignement en trois étapes : avant, durant et après le cours. Dans le modèle-cadre, nous avons construit des procédures d'enseignement conformément à ces trois phases. Dans la Figure 1 :

↕ indique la transition entre avant, durant et après le cours.

↕ indique l'interaction pédagogique entre l'enseignant et les élèves.

Une flèche simple indique le processus d'enseignement de l'enseignant ou le processus d'apprentissage des élèves, tandis qu'une flèche pleine (→) indique qu'il s'agit d'un processus obligatoire, et qu'une flèche en pointillé (- - - - -) indique qu'il s'agit d'un processus facultatif.



**(2) 教学主体：** 课堂上的教学主体为教师和学生，因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中，除了教师和学生，还会有督导督学、管理人员等参与其中。在框架模型中，我们暂时不予考虑。

**(2) Sujets d'enseignement :** Les sujets d'enseignement dans la salle de classe sont l'enseignant et les élèves, le modèle d'enseignement est donc construit principalement du point de vue de l'enseignant et des élèves. Dans la pratique, en plus des enseignants et des étudiants, il y aura aussi des superviseurs, inspecteurs et administrateurs impliqués dans l'enseignement. Dans le modèle-cadre, nous les avons laissés de côté temporairement.

**(3) 教学形式：** 智慧教室既有实体教室，又有线上教学平台，因此其教学可以采取三种不同的形式：线下模式、线上模式、线上线下融合的混合模式(OMO)。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异，与智慧教育的理念有较大出入，因此我们认为智慧教室教学模式的教学形式主要有：**线上模式和混合模式。**

**(3) Formes d'enseignement :** Les classes intelligentes disposent à la fois de salles de classe physiques et de plates-formes d'enseignement en ligne, de sorte que leur enseignement peut prendre trois formes différentes : le mode hors ligne, le mode en ligne et un mode hybride qui intègre les modes en ligne et hors ligne (OMO). Comme le modèle purement hors ligne n'est pas très différent de l'enseignement et de l'apprentissage en classe traditionnelle, et qu'il diffère considérablement du concept d'éducation intelligente, nous pensons que les principales formes d'enseignement et d'apprentissage dans le modèle de classe intelligente sont le mode en ligne et le mode hybride.

**(4) 教学内容：** 语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容，如语言学习、文化体验、教师专业发展等。

**(4) Contenu de l'enseignement :** Le modèle-cadre de la classe intelligente au labo de langues intégré peut être appliqué à tout contenu d'enseignement lié à l'éducation internationale en chinois, comme l'apprentissage de la langue, l'expérience culturelle et le développement professionnel des enseignants.





在该模型中，教学分为课前、课中和课后三个阶段。

### Dans ce modèle, l'enseignement est divisé en trois étapes : avant, durant et après le cours.

课前阶段教师和学生都将参与到教学与学习中来，且所有教学活动均为线上模式。教师需要准备课件与教学资源，并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后，需要自主学习教师发布的资源，如有问题，可以与同学讨论，或者请教教师。在该模块中，教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论是必需的环节，是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。

L'enseignant et les étudiants seront impliqués dans l'enseignement et l'apprentissage avant le cours et toutes les activités d'enseignement se feront en ligne. Les enseignants doivent préparer des didacticiels de cours et des matériels pédagogiques et les distribuer à la classe. Une fois que les élèves ont reçu les matériels pédagogiques mis en ligne par l'enseignant, ils doivent les étudier par eux-mêmes et en discuter avec leurs camarades de classe ou demander à l'enseignant s'ils ont des questions. Dans ce module, la préparation des enseignants, la publication des matériels et l'analyse diagnostique sont des éléments essentiels. La décision d'organiser une session de questions-réponses avant le cours peut être basée sur le contenu réel d'enseignement. L'apprentissage autonome des élèves ou la discussion des problèmes est une partie nécessaire du processus. La proposition d'auto-tests préalables au cours dépend de l'inclusion de leurs questions dans les matériels publiés par l'enseignant.

课中阶段为教学的主要阶段，教师和学生既可以采取线下模式，在智慧教室内开展教学，也可以脱离实体的线下教室，在线上开展教学。在教学中，教师可以根据课前阶段对学生学习情况的诊断分析，提出问题，引导学生开展合作探究，教师在学生进行合作探究的过程中给予每个小组个性化的指导，并在学生进行成果展示时给予指导点评，最终对学生的成果进行检测。在这里，提出问题是广义的提出需要学生学习的内容。如在口语课上，教师引出讨论的话题，然后提出要求，让学生从一些方面对所要讨论的话题展开论述等。线上线下模式不同，合作探究的操作方式也会有所不同。线下模式中，即在实体教室，教师可以把学生分成不同的小组，利用智慧教室的分屏功能，给不同的小组提供不同的屏幕，让每个小组都可以边讨论边在小组内展示。线上模式中，教师同样可以把学生分成不同的小组，但教师可以利用平台在不同的小组内巡视，给予个性化指导，参与小组讨论等等。线上线下模式不同，学生的成果展示方式也会有所不同。线下模式中，学生可以通过无线投屏、真人展示等方式来分享小组讨论成果；线上模式中，学生需要通过共享屏幕或者在群里分享文件等形式来展示小组成果。

L'étape durant la classe est la principale étape de l'enseignement. L'enseignant et les étudiants peuvent soit adopter le modèle hors ligne en travaillant dans la classe intelligente, soit s'éloigner de la classe hors ligne en travaillant en ligne. Dans l'enseignement, les enseignants peuvent poser des questions basées sur l'analyse diagnostique de l'apprentissage des élèves dans l'étape d'avant le cours et guider les élèves dans une recherche collaborative. L'enseignant donne des conseils individuels à chaque groupe pendant que les élèves mènent leurs recherches en collaboration et fait des commentaires lorsque les élèves présentent leurs résultats en vue de les guider, ce qui permet de tester l'apprentissage des élèves. Ici, poser des questions consiste à se demander d'une façon générale ce que les élèves ont besoin d'apprendre.



Par exemple, dans les cours d'expression orale, l'enseignant présente le sujet de la discussion et demande ensuite aux étudiants de développer leurs arguments sur le sujet à discuter sous plusieurs aspects. Le mode de fonctionnement de la recherche collaborative varie entre le mode en ligne et celui hors ligne. Dans le mode hors ligne, c'est-à-dire dans une salle de classe, l'enseignant peut diviser les élèves en différents groupes. Il utilise la fonction d'écran partagé de la classe intelligente pour donner à différents groupes des écrans différents afin que chaque groupe puisse présenter dans son groupe tout en discutant. Dans le mode en ligne, l'enseignant peut également diviser les élèves en groupes, mais ils peuvent utiliser la plate-forme pour faire le tour des différents groupes, donner des conseils personnalisés, participer à des discussions de groupe, etc. Les modèles en ligne et hors ligne diffèrent et les manières dont les étudiants présentent leurs résultats varient également. En mode hors ligne, les étudiants peuvent partager leurs discussions de groupe grâce à la diffusion d'écran sans fil et aux présentations en direct. Dans le mode en ligne, les élèves doivent présenter les résultats de leur groupe en partageant leurs écrans ou des fichiers en groupe.

课后阶段主要是线上模式，也可以包括线下模式。教师在线上为学生推送学习资料，学生根据教师的推送，对所学内容进行复习自测。在这一阶段，教师除了为学生推送学习资料，还需要对自己的教学进行反思。教师可以通过数据平台检查学生学习情况与自己的教学情况，也可以通过调取线下智慧教室中的视频录像，对课堂教学实录进行分析。学生可以通过数据平台了解自己的学习情况，对自己的学习态度、内容掌握情况等反思。

L'étape d'après la classe se déroule principalement en mode en ligne, mais aussi en mode hors ligne. L'enseignant distribue en ligne des matériels d'apprentissage pour les étudiants et ces derniers révisent et testent eux-mêmes sur la base des matériels. À cette étape, l'enseignant doit réfléchir à leur enseignement en plus de distribuer les matériels d'apprentissage aux élèves. Il peut utiliser la plate-forme de données pour inspecter l'apprentissage des élèves et son propre enseignement. Il peut également accéder aux vidéos des salles de classe intelligentes hors ligne pour analyser les enregistrements de la classe. Les élèves peuvent utiliser la plate-forme de données pour comprendre leur apprentissage et réfléchir à leur attitude de l'apprentissage, à la maîtrise du contenu, etc.



我们尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

Le modèle d'enseignement et d'apprentissage que nous avons essayé de construire pour l'environnement de la classe intelligente n'est pas un modèle d'enseignement unique, mais un modèle-cadre, une collection de modèles d'enseignement pour différents types et niveaux de cours. Les différents enseignants peuvent fixer des objectifs, des stratégies d'enseignement et des procédures spécifiques en fonction des cours et des apprenants. Nous espérons que ce modèle aidera la classe intelligente à devenir une nouvelle plate-forme permettant aux étudiants de différents pays d'apprendre le chinois, de comprendre la Chine et de découvrir la culture chinoise, et qu'il contribuera au développement d'un enseignement international du chinois de qualité. ❶

#### 作者简介：

丁安琪，华东师范大学国际汉语文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

#### À propos de l'auteur :

Ding Anqi, directrice adjointe de l'École de la Langue et de la Culture chinoises internationales et du Pôle de formation de professeurs de chinois internationaux de l'Université normale de l'Est de la Chine, professeure et directrice de thèse. Ses principaux domaines de recherche sont l'enseignement international du chinois et la formation internationale des enseignants de chinois.





# 初级中文词汇学习

## Petites recettes d'apprendre le vocabulaire chinois élémentaire

### 小妙招

作者：何敏 He Min

翻译：王文新 Wang Wenxin

2021年7月，《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)发布，其中1级词汇约500个，而之前的汉语水平考试(HSK)1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然，新标准词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇，提高词汇的学习效率呢？这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

En juillet 2021, les *Normes de niveaux de chinois de l'éducation chinoise internationale* (ci-après dénommée les *Normes*) ont été publiées,

selon lesquelles le vocabulaire du niveau 1 est d'environ 500 mots, contre 150, 300 et 600 mots respectivement pour les niveaux 1, 2 et 3 du précédent test de compétences en chinois (HSK). De toute évidence, les exigences en matière de vocabulaire des nouvelles normes sont beaucoup plus élevées qu'auparavant. Comment pourra-t-on maîtriser les mots de ce vocabulaire et améliorer l'efficacité d'apprentissage ? Nous partageons ici avec vous quatre recettes pour apprendre le vocabulaire chinois pour les débutants.



# 第一招

## 单字相加可得新词

Recette 1 : combiner des caractères pour obtenir de nouveaux mots

俗话说“聪明人用笨办法”，最有用的学习方法就是多花时间、多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

Comme un dicton le dit, « les personnes intelligentes recourent aux moyens les plus simples. » La façon la plus utile d'apprendre est d'y passer plus de temps, de retenir plus de choses en mémoire, de prendre plus de notes, de parler plus et d'augmenter la profondeur de l'apprentissage. Les mots chinois sont composés de caractères. Bien qu'il y ait 500 mots au niveau 1, ces 500 mots sont composés à leur tour de moins de 300 caractères. Lors de l'apprentissage de ce vocabulaire, il est important de connaître les significations des caractères qui le composent. Par exemple,

parmi les 500 mots du niveau 1, il y a 210 mots à un seul caractère, 257 mots à deux caractères et 33 mots à trois caractères, mais beaucoup de mots à deux caractères sont constitués de caractères de la liste. Par exemple, 吃(manger) et 饭(repas) forment le mot 吃饭(manger ou prendre le repas), et 好(bon) et 吃(manger) forment le mot 好吃(bon à manger : délicieux). Ayant appris les sens des caractères concernés, lorsque nous rencontrerons plus tard des mots comme 吃菜(manger des légumes) et 好用(bon à utiliser : très utile ou efficace), nous pourrons rapidement deviner le sens et l'usage du nouveau mot.

- 46 吃 (manger) + 99 饭 (repas) = 47 吃饭 (prendre le repas)
- 56 打 (appeler) + 42 车 (voiture) = 57 打车 (appeler un taxi)
- 138 好 (bon) + 46 吃 (manger) = 139 好吃 (délicieux)
- 154 回 (rentrer) + 169 家 (maison) = 157 回家 (rentrer à la maison)
- 221 路 (chemin) + 202 口 (bouche) = 222 路口 (carrefour)
- 221 路 (chemin) + 315 上 (sur) = 225 路上 (sur le chemin)
- 361 听 (écouter) + 64 到 (arriver) = 362 听到 (entendre)
- 138 好 (bon) + 361 听 (écouter) = 141 好听 (agréable à l'oreille)
- 440 用 (utilité) + 441 有 (avoir) = 446 有用 (utile)



## 第二招

### 用单字带领一组词

Recette 2 : regrouper des mots avec un même caractère initial

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，车、车票、车站；地、地点、地方、地图。因此，一些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

Les mots du vocabulaire élémentaire des Normes sont classés selon leurs caractères initiaux. Un caractère peut apparaître plusieurs fois, dans des mots différents, ce qui crée un lien entre les significations et structures de ces mots et rend possible qu'on les apprendra, passera en revue et mémoriser ensemble. Par exemple, 车(auto), 车票(billet), 车站(station) ; 地(terre, sol), 地点(lieu), 地方(endroit), 地图(carte, plan). De ce fait, un grand nombre de caractères, en particulier ceux établis par les Normes ont

une forte potentialité de former des mots. Lorsqu'on aura bien retenu leurs formes écrites, significations et prononciations en mémoire, on pourra facilement deviner le sens d'un nouveau mot à condition de reconnaître les caractères qu'ils composent, même si l'on n'a jamais appris ce mot. Plus vous connaissez de caractères, plus il est facile d'apprendre de nouveaux mots et votre vocabulaire augmentera de façon exponentielle et rapide comme une boule de neige.

- 42 车 (auto) 43 车票 (billet) 45 车站 (station)  
 69 地 (terre, sol) 70 地点 (lieu) 71 地方 (endroit)  
 72 地图 (carte, plan) 77 电 (électricité) 78 电话 (téléphone) 79 电脑 (ordinateur)  
 80 电视 (télévision) 82 电视机 (téléviseur)  
 82 电影 (film) 83 电影院 (cinéma)  
 154 回 (rentrer) 155 回答 (répondre) 156 回到 (revenir à)  
 157 回家 (rentrer à la maison) 158 回来 (revenir) 159 回去 (revenir, retourner)  
 192 看 (regarder, voir) 193 看病 (voir le médecin)  
 194 看到 (voir) 195 看见 (voir)  
 401 小 (petit) 402 小孩儿 (gamin) 403 小姐 (mademoiselle) 404 小朋友 (enfant)  
 406 小学 (école primaire) 407 小学生 (écolier)  
 441 有 (avoir) 442 有的 (certains) 443 有名 (réputé)  
 444 有时候 (parfois) 445 有一些 (certains)  
 446 有用 (utile)

## 第三招：

### 巧做个人中文词典

Recette 3 : créer un dico personnel

在计算机时代，我们可以尝试用一些新方法学习词汇，比如用EXCEL整理要学的词汇，制作一本属于自己的中文词典，这么做好处多多。

À l'ère de l'informatique, nous pouvons essayer de nouvelles méthodes d'apprentissage du vocabulaire, par exemple en utilisant Excel pour organiser les mots à apprendre et créer notre propre dictionnaire chinois, ce qui présentera de nombreux avantages.

一是通过打字可以加深对该字的发音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果，还可以用这个词造句，列举一些和自己生活有关的句子，这样更容易记这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词，其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

Premièrement, en écrivant un mot à l'ordinateur, nous pourrions approfondir notre connaissance de sa prononciation et de sa forme écrite. Si nous souhaitons obtenir un meilleur effet d'apprentissage, nous pourrions encore utiliser ce mot pour composer et dire des phrases liées à notre vie quotidienne, ce qui nous permettra de mémoriser plus facilement l'emploi et le sens de ce mot. De cette façon, quand plus tard nous voulons utiliser ce mot dans la vie, son usage nous reviendra rapidement à l'esprit. Cette méthode peut améliorer efficacement nos compétences d'expression chinoise.

1级汉字表序号	汉字	1级词汇表序号及词汇
13	备( <i>préparer</i> )	486准备( <i>préparer</i> )
24	场( <i>local, aire</i> )	162 机场( <i>aéroport</i> ) 313商场( <i>marché</i> )
39	道( <i>dire</i> )	474 知道( <i>savoir</i> )
66	服( <i>habit</i> )	428衣服( <i>habit, vêtement</i> )
77	馆( <i>salle</i> )	366图书馆( <i>bibliothèque</i> )
80	果( <i>fruit</i> )	346水果( <i>fruit</i> )
104	假( <i>congé</i> )	104放假( <i>aller en vacances</i> ) 297请假( <i>demander un congé</i> )
115	净( <i>propre</i> )	112干净( <i>propre</i> )
122	客( <i>invité</i> )	32不客气( <i>ne pas faire de manières</i> )
203	视( <i>regarder</i> )	80 电视( <i>télévision</i> )
219	体( <i>corps</i> )	327身体( <i>corps</i> )
221	条( <i>bande</i> )	244面条( <i>nouilles</i> )
237	习( <i>étudier</i> )	420学习( <i>étudier</i> )
248	些( <i>certains</i> )	439一些( <i>certains</i> ) 445有(一)些( <i>certains</i> ) 468 这些( <i>ces</i> )
254	兴( <i>émotion</i> )	116高兴( <i>content, heureux</i> )
257	样( <i>aspect</i> )	435一样( <i>même, pareil</i> )
265	影( <i>ombre</i> )	82电影( <i>film</i> ) 83电影院( <i>cinéma</i> )
271	语( <i>langue</i> )	136 汉语( <i>langue chinoise</i> ) 370外语( <i>langue étrangère</i> )
274	院( <i>cour</i> )	83电影院( <i>cinéma</i> ) 430医院( <i>hôpital</i> )

二是EXCEL的查找功能能够帮我们把一些有关联的词找出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不都是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二个位置，三字词的第二或第三个位置。

Deuxièmement, la fonction de recherche d'Excel peut nous aider à trouver certains mots qui ont un lien entre eux. Lorsque nous apprenons les mots à deux ou à trois caractères, nous nous laissons impressionner plutôt par leur premier caractère. En fait, les caractères inventoriés dans la liste ne s'emploient pas toujours comme caractère initial du mot. Par exemple, dans la liste de caractères du niveau 1, de nombreux caractères apparaîtront en deuxième position d'un mot à deux caractères, ou en deuxième ou troisième position d'un mot à trois caractères.

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识，另一方面，也有利于启动沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇，我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何乐而不为呢？

En révisant le vocabulaire de cette manière, nous nous permettrons, d'une part, de développer progressivement une meilleure compréhension de la structure du lexique chinois en renforçant notre connaissance des relations entre les mots et de celles entre les caractères, et d'autre part, de ressusciter les caractères et les mots qui dorment dans notre esprit pour élever nos compétences en chinois. Des recherches avec des mots différents feront apparaître des familles de mots différentes, et un même mot pourrait apparaître dans de différentes familles. En faisant ainsi de nouvelles découvertes, nous pourrons également approfondir, savoir le savoir, l'impression sur le vocabulaire, alors pourquoi ne pas le faire ?





Résultats de recherche avec 上 et 边 comme exemples dans le vocabulaire du niveau 1 de HSK en Excel

工作簿	工作表	名称	单元格	值
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$44	车上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$72	地上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$126	关上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$219	楼上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$223	路上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$226	马上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$315	上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$316	上海
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$318	上东
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$319	上边
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$320	上课
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$321	上网
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$322	上午
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$323	上学
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$326	身上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$374	晚上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$375	网上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$459	早上

工作簿	工作表	名称	单元格	值	公式
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$85	东边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$148	后边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$214	里边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$255	那边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$267	旁边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$282	旁边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$292	前边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$368	外边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$385	西边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$391	下边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$436	一边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$448	右边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$465	这边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$497	左边	



# 第四招：

## 看懂符号记住用法

Recette 4 : apprendre l'emploi d'un mot à l'aide du  
signe qui le marque

看懂词汇表的符号很重要。比如，

Il est important de comprendre les signes utilisés dans le vocabulaire. Par exemple :

47            吃饭            chī//fàn

为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在“//”的位置加入一些其他成分。不过需要注意的是，不同的词中可以加入的成分也不同。以“帮忙”为例，

Pourquoi y a-t-il le signe // dans le pinyin du mot 吃饭 (prendre le repas) ? Il y a 35 mots avec ce signe dans le vocabulaire du niveau 1. Le signe // est particulièrement important car il nous rappelle que le mot peut être utilisé non seulement avec ses deux caractères liés ensemble, mais aussi en insérant d'autres éléments à la position de //. Il est aussi important de noter, cependant, que les éléments qui peuvent être ajoutés varient d'un mot à l'autre. Prenez par exemple le mot 帮忙 (aider).

“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”

“其实你已帮了我很大的忙。”

“上次，你还帮了我一天的忙呢。”

« Je suis désolé de ne pas avoir été là pour t'aider quand tu étais malade. »

« En fait, vous m'avez beaucoup aidé. »

« La dernière fois, tu m'as même aidé pendant toute une journée. »

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是，“放学”“没事儿”“下课”因为都是瞬间动词，所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

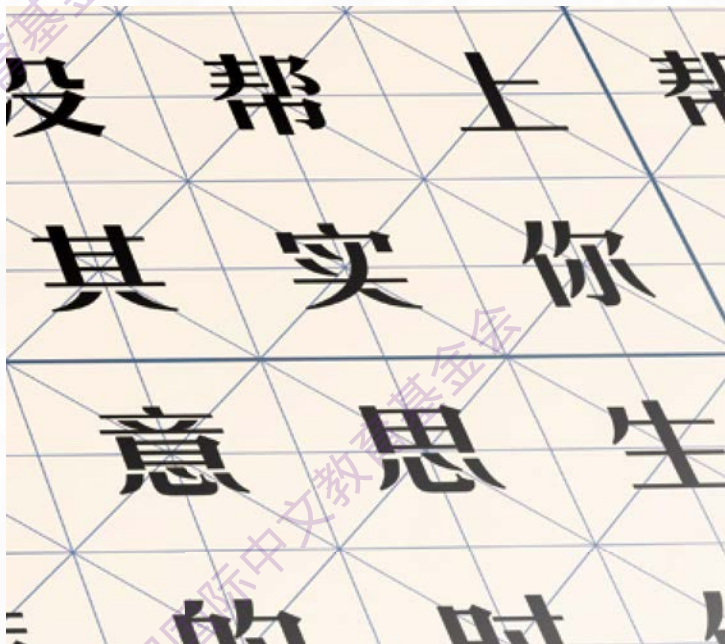
Les 24 autres verbes du tableau ci-dessous peuvent tous être utilisés de cette manière. Il convient toutefois de noter que les verbes 放学 (rentrer de l'école), 没事儿 (n'avoir rien) et 下课 (terminer le cours) sont des verbes d'action instantanée, de sorte que le caractère 着 (en cours) ne peut être ajouté au milieu pour indiquer un aspect continu.

14 帮忙 (aider)	41 唱歌 (chanter)	47 吃饭 (prendre le repas)	57 打车 (appeler un taxi)	91 读书 (lire un livre)
104 放假 (aller en vacances)	105 放学 (rentrer de l'école)	174 见面 (se rencontrer)	189 开车 (conduire une voiture)	190 开会 (avoir une réunion)
193 看病 (voir le médecin)	197 考试 (participer à un examen)	235 没事儿 (n'avoir rien)	288 起床 (se lever du lit)	297 请假 (demander un congé)
316 上班 (aller au travail)	320 上课 (aller en classe)	321 上网 (surfer sur Internet)	323 上学 (aller à l'école)	329 生病 (tomber malade)
330 生气 (être en colère)	348 睡觉 (se coucher, dormir)	350 说话 (parler)	394 下课 (terminer le cours)	443 有名 (réputé)

此外，一些拼音中带“//”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二字表示动作的结果，只能说“得得到”“得不到”“看得见”“看不见”“听得见”“听不见”，等等。

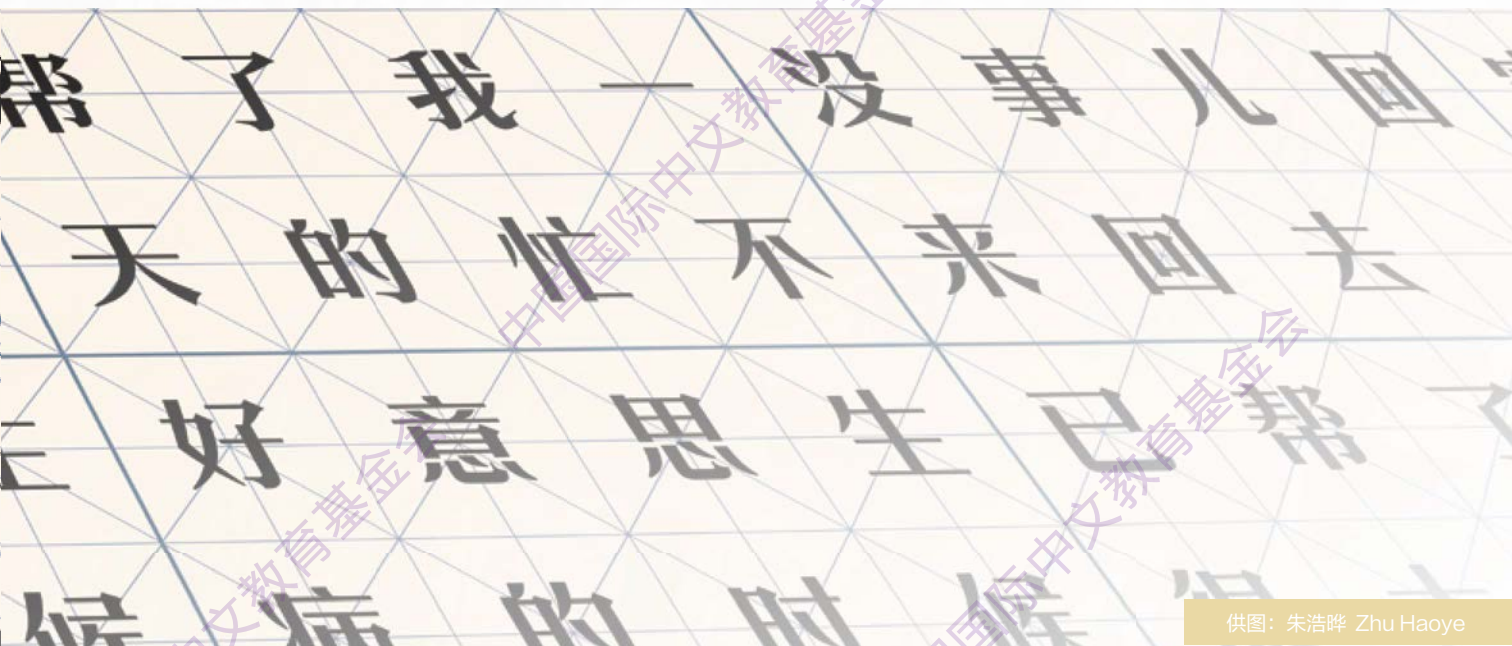
En outre, certains mots avec // en pinyin peuvent être utilisés avec leurs caractères composants liés ensemble ou séparément, mais l'usage de ces mots est très différent des 25 mots du tableau ci-dessus. Par exemple, les premiers caractères dans 得到 (obtenir), 看见 (voir) et 听见 (entendre) indiquent tous une action, et les seconds mots indiquent le résultat de l'action, donc on ne peut dire que 得得到 (pouvoir obtenir), 得不到 (ne pouvoir obtenir), 看得见 (pouvoir voir), 看不见 (ne pouvoir voir), 听得见 (pouvoir entendre), 听不见 (ne pouvoir entendre), etc.

65 得到	195 看见	363 听见
(obtenir)	(voir)	(entendre)



再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动词状态的词，但可以加“得”“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中其他六个词的用法也一样。

C'est aussi le cas des verbes du genre 回来 et 回去 qui possèdent un adverbe de direction. On ne peut ajouter dans le mot 着 (en cours), 了 (déjà) ou 过 (déjà) pour indiquer l'aspect du verbe, mais on peut y ajouter 得, 不 ou un substantif, comme 回得来 (pouvoir rentrer), 回不来 (ne pouvoir rentrer) ou 回家来 (rentrer à la maison). Il en est de même pour les six mots du tableau ci-dessous.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

49 出来 (sortir en venant)	50 出去 (sortir en allant)	158 回来 (rentrer en venant)	159 回去 (rentrer en allant)	183 进来 (entrer en venant)
184 进去 (entrer en allant)	289 起来 (se lever)			

词汇表中拼音带“//”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成分并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。

Dans le vocabulaire, les mots marqués de // sont souvent ceux d'usage courant liés à la vie quotidienne, et parfois il n'y a pas de règle sur les éléments qui peuvent être ajoutés entre les caractères composants. Nous devrions donc prêter une attention particulière à l'usage de ces mots et ne pas hésiter à demander à notre professeur ou consulter le dictionnaire pour les questions, afin de les apprendre un à un.

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心希望大家都去试一试，为学好中文打下良好的基础！

Toutes ces quatre recettes sont très efficaces. Un bon départ fait la moitié du succès. Nous espérons sincèrement que vous les essayerez et que vous poserez de bonnes bases pour apprendre le chinois !

❶

注：文中所举词汇均出自 2021 年 7 月 1 日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021) 初级 1 级词汇表。

Note : Les mots cités comme exemples dans cet article sont tirés du vocabulaire élémentaire (niveau 1) des *Normes de niveaux de chinois de l'éducation chinoise internationale* (GF0025-2021), qui sont entrées en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2021.

说  
极  
词

『  
nèi  
内  
juǎn  
卷  
』

作者：钱铨 Qian Quan

翻译：王文新 Wang Wenxin

À propos  
*d'« involution »*,  
mot qui est dans  
toutes les bouches



看他补课，我也补课，这是教育内卷；等你下班，我再下班，这是职场内卷；你抢地段，我也不落后，这是楼市内卷……在内卷现象日益普遍的今天，你内卷了吗？

**Aller suivre des cours supplémentaires quand on voit d'autres le faire, voilà l'involution de l'éducation ; attendre que les autres quittent le travail pour le faire à son tour, voilà l'involution du milieu professionnel ; disputer un emplacement de construction aux autres exploitants, voilà l'involution du marché immobilier... À l'heure présente où des phénomènes d'involution se multiplient, est-ce que vous aussi, vous vous êtes engagé dans l'involution ?**

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部 (inside)，“卷 (juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

La soi-disante involution signifie tout d'abord le développement vers un raffinement interne. 内 désigne l'intérieur d'un système, et 卷 signifie au sens propre « rouler quelque chose pour en faire un cylindre »,

mais ici au sens étendu, la lutte interne mutuelle. À l'ère d'Internet, 内卷(involution) fait référence à la concurrence forcée involontaire ou à la concurrence interne irrationnelle.

在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

Dans notre travail et notre vie quotidiens, le terme « involution » est omniprésent. Examinons maintenant la nature et l'usage de ce terme avec des exemples concrets.

首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：

**Tout d'abord, le mot « involution » peut être utilisé comme substantif pour désigner la concurrence interne irrationnelle. Par exemple :**

(1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。

(1) Le phénomène d'« involution » dans l'industrie d'Internet est assez courant.

(2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。

(2) Nous devons briser l'« involution » et éviter une concurrence vicieuse inutile.

其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字能单独承担整个词语的意义。比如：

**Deuxièmement, le mot peut également être utilisé comme verbe (involuer). Parfois, le premier caractère 内 (intérieur) peut être omis et le second caractère 卷 (rouler) peut assumer seul le sens de l'ensemble du mot. Par exemple :**

(1) 一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

(1) Dès le début de la saison scolaire, les lettres d'admission des grandes universités commencent à « se rouler » (se concurrencer).

(2) 竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

(2) La concurrence est de plus en plus cruelle. Les parents commencent maintenant à « rouler » (surmener) leurs enfants à partir de la maternelle, en les emmenant à des cours de rattrapage et des cours d'intérêt...



第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：

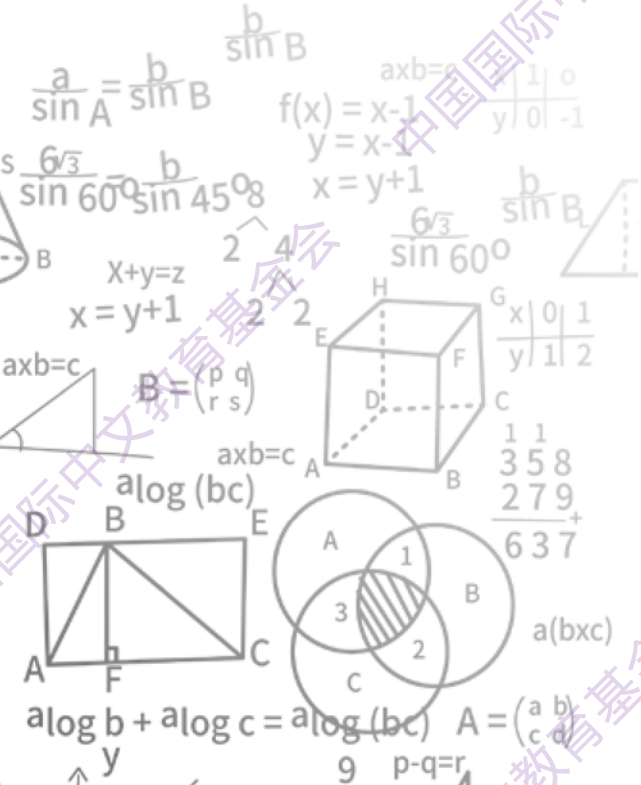
**Troisièmement, le terme « involution » peut également être utilisé comme adjectif (involuant) pour indiquer un état de concurrence anormal. Par exemple :**

(1) 这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

(1) L'atmosphère générale de cette entreprise est très « roulante » (compétitive), et il est monnaie courante que les employés font des heures supplémentaires tard dans la nuit.

(2) 我的同学都太“卷”（形容词）了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”（动词）不动了，怎么办？

(2) Mes camarades de classe sont trop « roulants » (adjectif signifiant « d'une forte rivalité ») et étudiaient même en faisant la queue ou prenant un repas, mais je ne peux plus « rouler » (verbe signifiant « rivaliser »), alors comment faire ?





“内卷”是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他学生为了缩短自己与这部分学生的差距，只能被迫选择加入补课的大军。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。“内卷”时代下，每个人都像一只自转式的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的怪圈。

L'involution est un acte de suivre aveuglément l'air du temps. Je crois que les cours de rattrapage ne sont pas quelque chose que tous les élèves aiment, mais au cas où certains élèves choisiraient de les suivre afin d'obtenir de meilleurs résultats, d'autres se verront obligés de rejoindre cette armée de rattrapage afin de réduire l'écart entre eux et les premiers. De même, les heures supplémentaires ne sont pas non plus une chose que tout le monde du milieu professionnel est prêt à faire, mais une fois que quelqu'un fait une heure de travail de plus, les autres l'imiteront, craignant d'être inculpés de « ne pas avoir la conscience professionnelle ». À l'ère de ce type d'involution, tout le monde est comme une toupie rotative, piégée dans un cercle étrange de se donner incessamment des coups pour être toujours apte à tourner.



“内卷”的主体可以是个体的人，也可以是企业或高校等部门。

L'acteur de l'involution peut être une personne individuelle, mais aussi une entreprise, une université ou un autre établissement.

以楼市为例，一些大牌房企同台竞技，非理性地“抢地”，生怕好地段从指缝中溜走，错失发财的好机会。“内卷”之下，谁都不肯首先低下高傲的头颅，谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争，明知很累，却依旧乐此不疲。

Prenons le marché du logement comme exemple. Certaines grandes entreprises immobilières rivalisent sur la même scène et se concurrencent irrationnellement pour « s'arracher les terrains », de peur de manquer une bonne occasion de faire la fortune en laissant les bons emplacements fuir entre les doigts. Sous le règne de l'involution, personne ne veut être le premier à baisser la tête arrogante, et personne ne veut lever le cul du banc pour se retirer de la compétition. On sait bien que c'est très fatigant, mais on se réjouit toujours d'y prendre part.

再说高校“内卷”，以大学录取通知书为例：南京大学曾发布夜光录取通知书，点亮你心中的无限宇宙；哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书，给你一份来自理工科的浪漫；东南大学的录取通知书更是“多才多艺”，不仅会发光，还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道：“这收到的哪里是录取通知书，简直是惊喜礼盒！”“这年头，连录取通知书都‘卷’起来了！”

Voyons maintenant comment l'Université s'engage dans l'involution avec la lettre d'admission comme exemple. Il arrive à l'Université de Nanjing d'envoyer des lettres d'admission fluorescentes, pour illuminer votre univers intérieur infini ; l'Université de technologie de Harbin a fait incruster ses lettres d'admission de pierres précieuses pour vous donner une romance des sciences et de

l'ingénierie ; les lettres d'admission de l'Université du Sud-Est sont encore plus « polyvalentes », qui peuvent non seulement briller, mais aussi chanter. Les étudiants qui ont reçu ces lettres d'admission ne peuvent s'empêcher de faire cette plaisanterie : « De nos jours, même les lettres d'admission commencent à « se rouler » (se concurrencer) ! »

然而，惊掉下巴的远远不只录取通知书，中秋月饼也成了跨界的“内卷”高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出？如今，各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼，南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼，故宫博物院设计出以四方灵兽（青龙、白虎、朱雀、玄武）环绕明月为主题的文创月饼……越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

Cependant, il n'y a pas que les lettres d'admission qui nous ont ébahis tant, mais les gâteaux de la Fête de la Lune sont aussi devenus des « maîtres » d'involution transfrontaliers. Qui dira que les gâteaux de mi-automne ne peuvent être lancés que par les entreprises alimentaires et les restaurants ? Aujourd'hui, les universités, les hôpitaux voire les musées se concurrencent de confectionner leurs propres gâteaux, qui présentent des caractéristiques et des aspects différents les uns des autres. L'Université d'aviation et d'aéronautique de Beijing a lancé des gâteaux avec des motifs d'engins spatiaux uniques. L'Hôpital de médecine traditionnelle chinoise de Nanjing, selon une recette prétendument secrète, a lancé des gâteaux contenant des ingrédients de médecine traditionnelle propices à la santé. Le Musée du Palais impérial, quant à lui, a créé des gâteaux culturels au thème de quatre bêtes divines (dragon cyan, tigre blanc, roselin cramois, tortue serpent) entourant la lune brillante... De plus en plus de gâteaux de lune créés sur de nouvelles initiatives et pleins de connotations culturels sont entrés dans les foyers des gens.



形形色色的“内卷”背后，是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问：“何必让自己这么累呢？普通一点儿有什么不好？”是啊，色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活，少一些雷同、盲从的“内卷”。

Derrière tous ces phénomènes d'involution se trouvent la concurrence sur le marché, la rivalité pour accaparer la tête du hit-parade mais également un esprit distordu d'être le meilleur malgré tout. On ne peut s'empêcher de se demander : « Pourquoi cette fatigue ? Ce ne serait pas bien d'être ordinaire ? » Oui, notre monde multicolore a besoin d'une vie plus créative, innovante et personnalisée, mais moins de similitudes et d'obéissance aveugle. 孔



供图：哈尔滨工业大学 Université de technologie de Harbin  
东南大学 Université du Sud-Est  
故宫博物院 Musée du Palais impérial  
北京航空航天大学 Université d'aviation et d'aéronautique de Beijing

# 我的汉语教学之路

## Mon chemin d'enseignement du chinois

作者：王楚明 (泰) Wang Chuming (Thaïlande)

翻译：王文新 Wang Wenxin

每天去学校，除了给学生上课用汉语，我还有机会与路上遇到的每个学生用汉语打招呼。“老师好！”不管在学校何处，我都能听见这样的声音。这句话虽然简单，但时时刻刻提醒着我——我是一名教汉语的老师。

Chaque jour, lorsque je vais à l'école, en plus de donner des cours en chinois, j'ai l'occasion de saluer en chinois tous les élèves que je rencontre sur le chemin. « Bonjour professeur ! » J'entends cela quel que soit l'endroit où je me trouve dans l'école. C'est une phrase simple, mais qui me rappelle constamment que je suis un professeur de chinois.

我的教学方法是我自己慢慢积累得来，虽然谈不上多么完美，但很适合我的学生。不管是什么方法，只要能够帮助我的学生学好汉语，就是好的方法了。上课之前，我会充分备课，主要是要明确教学目标，对教学内容和教材处理有具体的思路。上课时，为了营造学习汉语的氛围，我尽量用汉语与学生交流。我会给学生解释语法的重点和难点，我注重语法的“精讲多练”，少用语法术语，以练习为主。我会让学生针对汉语中的常用情景做一定的句型练习，如使用课堂用语、打招呼、表达程度、表示强调、做比较等。课堂上的句型操练模式也多种多样，如重复、替换、转换、扩展、提问、翻译。遇到学生出现学习偏误，我都会详细地给学生解释清楚。

Ma méthode d'enseignement est une méthode que j'ai construite au fil du temps, et bien qu'elle ne soit pas parfaite, elle convient à mes étudiants. Peu importe la méthode, tant qu'elle aide mes élèves à bien apprendre le chinois, c'est une bonne méthode. Avant le cours, je prépare la leçon avec autant de soin que possible, principalement pour clarifier les objectifs pédagogiques et avoir une idée précise de ce qu'il faut enseigner et de la manière de traiter le manuel. Pendant le cours, j'essaie de communiquer avec mes élèves en chinois afin de créer une atmosphère propice à l'apprentissage. J'expliquerai aux étudiants les points clés et les difficultés de la grammaire, et je tiens à la méthode de « cours concis avec plus de pratique », en utilisant moins de termes grammaticaux et en me concentrant sur la pratique. Je demanderai aux élèves de s'entraîner à construire certains types de phrases pour des situations courantes en chinois, comme utiliser des expressions de classe, saluer les gens, exprimer des degrés, mettre l'accent

sur quelque chose, faire des comparaisons, etc. Je propose également différents modes d'exercices de construction de phrases en classe, tels que la répétition, la substitution, la conversion, l'extension, les questions et la traduction. Lorsque les élèves font des erreurs dans leurs études, je les leur expliquerai en détail.

我本身就是泰国人，深知泰国中学生的性格和学习特点。泰国中学生课堂表现活跃，团队合作意识强，动手能力也强，因此我觉得“活动”课堂最适合泰国中学生，平时上课我也以“活动”课堂为主。另外，在教学过程中我一直遵循“以学生为中心”的原则，关注学生的课堂表现，努力调动学生的学习兴趣。例如，我常运用大量的课堂游戏辅助汉语教学，如“卡片组句”“找不同”“模拟情景”“我是大富翁”等。有一次，我让学生假扮成明星或者记者，情景是明星采访。学生们都很喜欢，积极地提问和回答。这种方法比较有趣，还营造了欢快的课堂气氛。我还经常跟学生说：“想学习汉语，想在汉语上取得成绩，应该多多了解中国的文化，多多了解中国人的思维方式。”学生对中国文化了解得越多，他们的汉语水平就提高得越快。

Étant moi-même thaïlandaise, je connais bien la personnalité et les caractéristiques d'apprentissage des élèves thaïlandais de l'enseignement secondaire. Les élèves de ce niveau sont actifs en classe, ont un sens aigu du travail en équipe et sont très forts en pratique. Je pense donc que la classe « active » est la plus adaptée aux élèves de l'enseignement secondaire thaïlandais. En outre, j'applique toujours le principe de l'enseignement centré sur l'élève, en prêtant attention aux performances des élèves en classe et en essayant de les motiver à apprendre. Par exemple, j'utilise souvent beaucoup de jeux en classe pour soutenir l'enseignement du chinois, tels que « former des phrases avec des cartes », « trouver les différences », « simuler des circonstances », « Je suis le richard » (jeu de Monopoly) et ainsi de suite. Un jour, j'ai demandé à mes élèves de jouer le rôle d'une célébrité ou celui d'un journaliste, pour faire l'interview de la première. Les élèves, appréciant beaucoup cette activité, ont posé et répondu activement aux questions. Cette méthode est amusante et crée également une

atmosphère de classe joviale. Je dis aussi souvent à mes élèves : « Si vous voulez apprendre le chinois et réussir en chinois, vous devez en apprendre davantage sur la culture chinoise et la façon de penser du peuple chinois. » Plus les étudiants apprennent à connaître la culture chinoise, plus leurs compétences linguistiques en chinois s'améliorent rapidement.

目前, 由于疫情的影响, 我不得不进行在线教学, 学生们虽然不去教室上课, 但是没有停止学习。我通过网课、视频直播等在线教学方式让学生在家学习。我尝试使用各种各样的在线教学平台完善自己的课堂, 例如, 我会通过Google Classroom发布自己的教学资料、练习、游戏、测验等; 使用Google Meet与学生们连线, 一起学习, 一起玩游戏。我会使用Line与学生们互发短信, 同学们也通过这个App提交作业。我在课堂上还会通过Wheel of Names这个App点名让学生回答问题, 这方法让我的学生有点儿紧张, 因为他们不知道什么时候会被点到。Padlet模板丰富, 支持多人实时协作, 很适合作为教学时的互动小工具使用。Padlet还支持多种形式的展示, 学生们可以通过简单的“拖拽”很快做出一个属于自己的“故事墙”。有了Liveworksheets这个App, 我就可以轻松设计出美观的工作表, 学生也认为这个App很环保, 不用打印作业, 不会浪费纸张, 很适合“在线作业”。我还经常使用Kahoot、Blooket、Wordwall来复习旧课文、导入新课文或者发布小测验。学生们都很高兴能继续在线上学习, 在线学习就像玩游戏一样, 在线课堂的气氛也离“枯燥”这个词更远了一点儿。更重要的是, 学生们都藉此机会提升了自己的网络技术运用能力。

Actuellement, je dois enseigner en ligne à cause de la pandémie, et les étudiants ne cessent d'apprendre même s'ils ne viennent pas en classe. Je laisse mes élèves apprendre à la maison grâce à des cours en ligne, des vidéos en direct et d'autres méthodes d'enseignement en ligne. J'essaie d'utiliser diverses plates-formes d'enseignement en ligne pour améliorer ma classe, par exemple, je publie mes supports d'enseignement, mes exercices, mes jeux, mes quiz, etc. sur Google Classroom ; j'utilise Google Meet pour communiquer avec mes élèves afin d'étudier et de jouer ensemble. J'utilise Line pour envoyer des SMS à mes élèves et ils soumettent leurs devoirs via cette application. J'utilise également l'application Wheel of Names pour appeler les élèves à répondre aux questions en classe, ce qui rend mes élèves un peu nerveux car ils ne savent pas quand ils seront appelés. Le Padlet est riche en modèles et soutient la collaboration en temps réel entre plusieurs personnes,

ce qui en fait un outil interactif idéal pour l'enseignement. Les élèves peuvent y rapidement créer leur propre « mur d'histoires » par le simple geste de « glisser-déposer » à la souris. Avec l'application Liveworksheets, je peux facilement concevoir de beaux tableaux de données et les élèves la trouvent aussi très écolo car ils n'ont plus besoin d'imprimer leur travail en gaspillant du papier, ce qui la rend idéale pour le « travail en ligne ». J'utilise aussi régulièrement Kahoot, Blooket et Wordwall pour réviser des textes, introduire de nouveaux textes ou poster des quiz. Les étudiants sont heureux de continuer à apprendre en ligne, c'est comme jouer à un jeu et l'atmosphère de la classe en ligne est ainsi un peu plus éloignée du terme « ennuyeux ». Plus important encore, les étudiants ont profité de l'occasion pour améliorer leurs compétences d'utiliser les technologies informatiques.

在线毕业典礼的那一天, 我对我的学生说: “谢谢你们为在线学习的正常进行而做出的努力, 祝你们身体健康、前途无量。”时间过得真快, 我担任高中汉语教师已经十年。作为一名泰国本土汉语教师, 我感到非常自豪和满意。中文逐渐融入我的工作和生活, 在学习汉语和教汉语的路上, 我有许多的收获, 这些收获激励并温暖着我的心。

Le jour de la cérémonie de remise des diplômes en ligne, j'ai dit à mes étudiants : « Je vous remercie de tous les efforts que vous avez déployés pour que l'apprentissage en ligne fonctionne correctement, et je vous souhaite une bonne santé et un avenir brillant. » Le temps passe vite et cela fait dix ans que je suis professeur de chinois dans un lycée. En tant que professeur de chinois thaïlandais, je me sens très fière et satisfaite. Le chinois s'est progressivement intégré à mon travail et à ma vie, et j'ai reçu de nombreuses récompenses qui m'ont inspirée et réchauffé le cœur sur le chemin de l'apprentissage et de l'enseignement du chinois.

这十年里, 一批又一批的学生毕业。他们的最大愿望是高考能考上自己理想的大学。帮助他们实现愿望, 是我觉得最幸福的事。新学期, 新生活, 我会热情地和新同学打招呼, 并不忘初心, 和他们一起在汉语学习的知识海洋里探索, 来吧!

Pendant ces dix années, une promotion d'étudiants sort de l'école après une autre. Leur plus grand souhait est d'être admis dans l'université de leur choix en réussissant au concours d'entrée à l'université. C'est en les aidant à réaliser leurs aspirations que je me sens le plus heureux. En ce début d'un nouveau semestre et d'une nouvelle vie, j'accueillerai mes nouveaux étudiants avec enthousiasme et, sans oublier ma vocation initiale, j'explorerai avec eux l'océan de connaissances au cours de l'apprentissage du chinois. Venez avec nous ! 🎓

# 李煜词帝的最后哀叹

——李煜绝笔词《虞美人》赏析

La dernière complainte de l'Empereur des  
poèmes lyriques

— Critique élogieuse de *Yu la Belle*, dernier  
poème lyrique que Li Yu a écrit de son vivant

作者：徐榆飒 Xu Yusa

翻译：王文新 Wang Wenxin



春花秋月何时了，  
往事知多少？  
小楼昨夜又东风，  
故国不堪回首月明中。

雕栏玉砌应犹在，  
只是朱颜改。  
问君能有几多愁？  
恰似一江春水向东流。

李煜(937—978)是五代十国时期南唐的最后一位皇帝，史称“李后主”。他即位时，南唐形势已岌岌可危，他在委曲求全中度过了15年偷安享乐的生活。公元975年，南唐被北宋灭国，李煜投降，从南唐都城金陵(今江苏南京)被押送到宋都汴京(今河南开封)，昔日的帝王沦为落魄的囚徒，过着“以泪洗面”的生活。李煜不通政治，但他的艺术才华非凡。他精书法，善绘画，通音律，在诗、词、文上均有一定造诣，其中词的成就最为突出，被称为“千古词帝”。

Li Yu (937-978) était le dernier empereur de la dynastie des Tang du Sud pendant la période des Cinq Dynasties et Dix Royaumes, connu sous le nom de « Dernier Empereur Li ». Au moment de son accession, la dynastie des Tang du Sud se trouvait déjà dans une situation précaire et il a passé 15 ans de paix et de jouissance temporaires en faisant des concessions sur tous les plans. Lorsque la dynastie des Tang du Sud avait été détruite par les Song du Nord en 975, Li Yu a capitulé et a été convoyé de la capitale des Tang du Sud, Jinling (aujourd'hui Nanjing, province du Jiangsu), à la capitale de la dynastie des Song, Bianjing (aujourd'hui Kaifeng, province du Henan), où l'ancien empereur sera réduit à l'état d'un prisonnier désespéré et vivra une vie de « laver le visage avec des larmes ». Li Yu n'était

Quand les fleurs du printemps et la lune d'automne prendront-elles fin ? La nuit dernière, le vent d'est soufflait à nouveau dans le pavillon, et je ne pourrais supporter de revoir mon pays natal au clair de la lune.

Les balustrades sculptées et les perrons en jade devraient toujours être là, seulement je n'ai plus le teint d'autrefois. On me demanderait combien de chagrins m'ont frappé et je répondrais que c'est comme un fleuve d'eau qui coule vers l'est au printemps.

pas un homme politique, mais un artiste talentueux. Il était un maître de la calligraphie, de la peinture et de la musique, et ses poèmes, poèmes lyriques et essais sont d'un niveau remarquable. Il brille surtout par ses poèmes lyriques et sont appelés ainsi l'« Empereur des poèmes lyriques depuis l'Antiquité ».

开篇的《虞美人·春花秋月何时了》便是他的代表作之一。据说，宋太宗看到这首词后勃然大怒，遂命人将他毒死。因此，这首词是李煜的绝命词，也是他最后的哀叹。

L'un de ses chefs-d'œuvre est le poème lyrique que nous avons présenté au début de l'article, *Yu la Belle — Quand les fleurs du printemps et la lune d'automne prendront-elles fin ?* On raconte que l'empereur Taizong de Song fut tellement enragé par ce poème qu'il ordonna d'assassiner le poète au poison. Il s'agit donc du dernier poème lyrique et la dernière plainte de Li Yu de son vivant.

词的上阕以问句开头，诘问苍天：年复一年的春花秋月究竟何时才能了结？“春花秋月”象征美好的事物，被许多文人墨客吟咏歌唱，但过着囚徒生活的词人却对春花秋月感到厌烦，脑海中只有对往事的痛苦思念和回忆。第二句“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”，前一天夜里，春风又一次吹拂小楼，春花又即将怒放，但词人的内心却是一片凄凉，词人由身居的囚屋联想到故国的家园，望着明月，夜不能寐。

# 能有几多

# 春水向东流

La première partie du poème commence par une question, posée aux cieux : quand les fleurs printanières et la lune automnale que l'on voit d'une année à l'autre prendront-elles fin ? « Les fleurs du printemps et la lune d'automne » symbolisent de belles choses et ont été chantées par de nombreux écrivains et savants, mais l'auteur, qui subit une vie de prisonnier en ce moment, s'en ennuit et n'a que des pensées et des souvenirs douloureux du passé à l'esprit. Puis on lit au deuxième vers : « La nuit dernière, le vent d'est soufflait à nouveau dans le pavillon, et je ne pourrais supporter de revoir mon pays natal au clair de la lune. » Dans la nuit précédente, la brise printanière ne cessait de souffler dans le pavillon, et les fleurs printanières étaient sur le point d'éclorre à nouveau, mais le cœur du poète était comme un désert morne. Dans la chambre où il était emprisonné, le poète se souvenait de la maison de son pays natal et en regardant la lune, n'arrivait pas à s'endormir.

尽管“故国不堪回首”，但是词人还是不由自主地回首故国。在下阙，词人想象故都的玉砌雕栏应仍存留在宫廷旧苑，但想想自己，如今已是面目颓然，“只是”二字传递出了物是人非的无限惆怅，暗含了词人对亡国的感慨和悲恨。最后一句“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”，是词界公认的抒“愁”绝唱，词人满腔的悔恨凄愁犹如滔滔春水东去，了无尽头，同时，词人也感慨逝去的一切如东流之水，永远不可能再回来。



Bien que ce souvenir douloureux lui était insupportable, le poète ne pouvait s'empêcher de le faire. Dans la deuxième partie du poème, il imagine que les balustrades sculptées et les perrons en jade de l'ancienne capitale devraient encore se trouver dans la cour délaissée, mais pensant à lui-même, il regrette qu'il y eût seulement lui qui eût changé de teint. Le mot « seulement » traduit l'infinie mélancolie de l'auteur de voir que les choses demeurent telles qu'elles étaient, mais les personnes ne sont plus comme avant, et il contient aussi implicitement la déploration et la haine que l'auteur éprouve pour son pays déchu. Le dernier vers, « On me demanderait combien de chagrins m'ont frappé et je répondrais que c'est comme un fleuve d'eau qui coule vers l'est au printemps », est considéré comme le sommet de la poésie lyrique en matière d'expression de tristesses. Tous ces regrets, ressentiments et tourments qui accablent l'auteur sont comme les torrents d'eau du fleuve qui coulent vers l'est sans fin. En même temps, le poète déplore que le temps perdu soit comme l'eau qui coule à jamais vers l'est, hors de la portée de tout effort de recherche.

词人对时间的伤叹、对往事的回忆、对故国的怀念交织在一起，虚虚实实、时远时近，深刻展现了沉重的亡国情怀，传达出一种博大深厚而又真挚独特的生命感受。

Les soupirs du poète face au temps qui file, ses souvenirs du passé et sa nostalgie de la patrie s'entremêlent de manière à la fois fictive et réaliste, tantôt lointaine, tantôt proche, révélant profondément ses affreuses peines intérieures d'avoir perdu son pays et transmettant au public un sentiment unique de la vie, généreux, profond, sincère et tout particulier. ❷

# NANJING,

*ville littéraire*



供图：视觉中国 VCG.COM

NAN  
南京  
JING

一座书香之城

2019年10月31日，南京被联合国教科文组织列入世界“文学之都”。在国内诸多城市中，南京为何捷足先登，成为中国第一个也是目前唯一一个获此殊荣的城市呢？

Le 31 octobre 2019, Nanjing a été classée « ville de la littérature » dans le monde par l'UNESCO. Parmi de nombreuses villes de Chine, pourquoi Nanjing est-elle devenue la première et la seule ville chinoise jusqu'à présent à remporter ce titre ?

作者：陆家藩 Lu Jiafan  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



在南京历史上最爱读书、读书最多的恐怕要算萧统(501—531)了。他是南朝梁武帝的长子，一出生便被立为太子。可是，他似乎对政治不感兴趣，只热衷于读书。他不仅自己读书，还组织一大批读书人编写了一部诗文集，选录了从先秦到梁朝八九百年间100多位作者的700余篇诗文。萧统英年早逝，没能当上皇帝，但他主编的文集却流传了下来。萧统谥号“昭明”，这部文集便被称作《昭明文选》，是中国现存最早的文集。如今，南京东郊燕雀湖畔还保留着一座“昭明太子读书台”，见证了萧统与书籍相伴度过的岁月。

Dans l'histoire de Nanjing, la personne qui aime le plus lire et qui lit le plus est probablement Xiao Tong (501-531). Il était le fils aîné de l'empereur Wudi des Liang sous la dynastie du Sud et fut désigné comme prince héritier à sa naissance. Cependant, il ne semblait pas intéressé par la politique, mais seulement par la lecture. Non seulement il lisait lui-même, mais il rassembla également un grand groupe de lecteurs pour compiler une collection de poésie et de littérature, avec plus de 700 poèmes et essais de

plus de 100 auteurs sur une période de 800 à 900 ans, des dynasties pré-Qin aux Liang. Xiao Tong mourut jeune et ne régna pas, mais l'anthologie qu'il fit éditer est parvenue jusqu'à nos jours. Le titre posthume de Xiao Tong était Zhaoming. Cette collection d'écrits est devenue connue sous le nom de *Zhaoming Wenxuan* (*Œuvres choisies de Zhaoming*), la plus ancienne collection d'écrits conservée en Chine. Aujourd'hui il existe toujours une « terrasse de lecture du prince héritier Zhaoming » sur les rives du lac Yanque, dans la banlieue est de Nanjing, qui témoigne des années que Xiao Tong passa avec les livres.

到了明朝，公元1403—1408年间，全中国又有一大批读书人汇集到南京，他们在国子监博览群书，为的是编写《永乐大典》。这是世界上最早的百科全书，比《大英百科全书》早300多年。《永乐大典》历时六年完成，记录了14世纪以前中国的历史、地理、文学、艺术、哲学、宗教和百科文献等，全书共计22937卷(含目录60卷)，约三亿七千万字。

Sous la dynastie des Ming, entre 1403 et 1408, un grand nombre de lettrés de toute la Chine se réunirent à Nanjing et lurent beaucoup de livres dans le Guozijian (Académie impériale) dans le but d'élaborer le *Yongle Dadian* (*Encyclopédie de Yongle*). Il s'agit de la plus ancienne encyclopédie au monde, plus de 300 ans antérieure à l'*Encyclopædia Britannica*. Achievé en six ans, le *Yongle Dadian* recense l'histoire, la géographie, la littérature, l'art, la philosophie, la religion et les documents encyclopédiques de la Chine jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle, en un total de 22 937 volumes (dont 60 sont des tables des matières) et environ 370 millions de caractères.

Et jusqu'à la dynastie des Qing, à Nanjing, les lettrés les plus célèbres de Nanjing étaient Cao Xueqin et Wu Jingzi. Cao Xueqin, auteur du *Rêve dans le pavillon rouge*, grandit à Nanjing où il passa sa jeunesse à étudier au Grand Palais de Nanjing ; Wu Jingzi, auteur du roman satirique de la *Chronique indiscrette des mandarins*, étudia au Taoye Ferry, près de la rivière Qinhuai, à Nanjing.

Sous la dynastie des Qing, les lettrés les plus célèbres de Nanjing étaient Cao Xueqin et Wu Jingzi. Cao Xueqin, auteur du *Rêve dans le pavillon rouge*, grandit à Nanjing où il passa sa jeunesse à étudier au Grand Palais de Nanjing ; Wu Jingzi, auteur du roman satirique de la *Chronique indiscrette des mandarins*, étudia au Taoye Ferry, près de la rivière Qinhuai, à Nanjing.

En République, à Nanjing, les lettrés les plus célèbres de Nanjing étaient Cao Xueqin et Wu Jingzi. Cao Xueqin, auteur du *Rêve dans le pavillon rouge*, grandit à Nanjing où il passa sa jeunesse à étudier au Grand Palais de Nanjing ; Wu Jingzi, auteur du roman satirique de la *Chronique indiscrette des mandarins*, étudia au Taoye Ferry, près de la rivière Qinhuai, à Nanjing.

Pendant la période républicaine, un certain nombre de personnalités littéraires telles que Lu Xun, Ba Jin, Zhang Henshui et Zhang Ailing ont étudié à Nanjing. Il convient également de mentionner le poète Yu Guangzhong qui est né à Nanjing et y a fréquenté l'école primaire et secondaire avant d'étudier

au département des langues étrangères de l'Université de Jinling. Il disait souvent que Nanjing était sa ville natale, l'endroit où son « cœur poétique a commencé à battre ». Son poème *Nostalgie* est un chef-d'œuvre de poésie moderne bien connu.

Après la fondation de la République populaire de Chine, la lecture est devenue plus populaire à Nanjing. Un certain nombre d'écrivains influents sont apparus, notamment Ye Zhaoyan, Su Tong et Bi Feiyu. *Epouses et concubines*, roman de Su Tong, a été sélectionné comme l'un des 100 romans chinois du XX<sup>e</sup> siècle et a été adapté dans un film. Les œuvres de Bi Feiyu ont été traduites en plusieurs langues et publiées à l'étranger, et il a été décoré de l'Ordre des Arts et des Lettres par le ministère français de la Culture.

Après la fondation de la République populaire de Chine, la lecture est devenue plus populaire à Nanjing. Un certain nombre d'écrivains influents sont apparus, notamment Ye Zhaoyan, Su Tong et Bi Feiyu. *Epouses et concubines*, roman de Su Tong, a été sélectionné comme l'un des 100 romans chinois du XX<sup>e</sup> siècle et a été adapté dans un film. Les œuvres de Bi Feiyu ont été traduites en plusieurs langues et publiées à l'étranger, et il a été décoré de l'Ordre des Arts et des Lettres par le ministère français de la Culture.

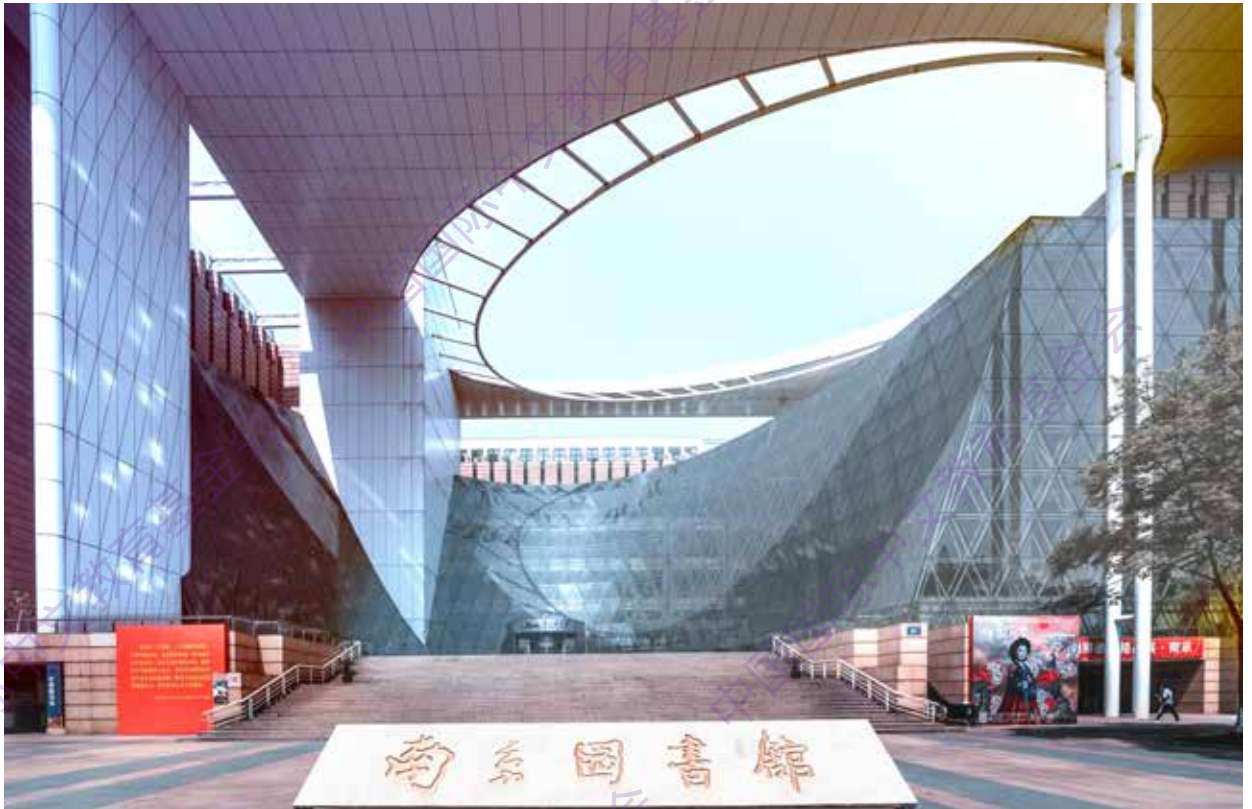
Nanjing est une ville de lecture. Les habitants de Nanjing aiment lire parce que l'atmosphère et l'environnement de lecture à Nanjing s'améliorent de plus en plus. Il existe de nombreuses bibliothèques à Nanjing ouvertes au public avec une très riche réserve de livres. Parmi elles, la bibliothèque



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

Nanjing est une ville de lecture. Les habitants de Nanjing aiment lire parce que l'atmosphère et l'environnement de lecture à Nanjing s'améliorent de plus en plus. Il existe de nombreuses bibliothèques à Nanjing ouvertes au public avec une très riche réserve de livres. Parmi elles, la bibliothèque

Nanjing est une ville de lecture. Les habitants de Nanjing aiment lire parce que l'atmosphère et l'environnement de lecture à Nanjing s'améliorent de plus en plus. Il existe de nombreuses bibliothèques à Nanjing ouvertes au public avec une très riche réserve de livres. Parmi elles, la bibliothèque



de Nanjing a été la première bibliothèque publique de Chine et est actuellement la troisième plus grande bibliothèque de Chine. Nanjing se classe au troisième rang en Chine pour le nombre d'universités, avec des bibliothèques dans toutes les grandes universités et des centaines de milliers d'étudiants qui y lisent chaque jour. Les librairies de Nanjing sont également de bons lieux de lecture. La librairie pionnière, connue sous le nom de « salon littéraire de Nanjing », a été désignée comme l'une des « plus belles librairies du monde » par CNN et la BBC à plusieurs reprises et organise près de 100 lancements de livres, conférences culturelles et expositions d'art chaque année. Il existe de nombreuses maisons d'édition à Nanjing, parmi lesquelles neuf d'entre elles appartiennent au Nanjing Phoenix Publishing and Media Group, dont notamment Yilin Press, qui a traduit et publié de nombreux classiques de haute qualité de la littérature étrangère.

此外，南京还拥有在全国具有广泛影响力的文学期刊：《钟山》《青春》和《雨花》，并设有“紫金山文学奖”“金陵文学奖”“南京文学艺术奖”等多种奖项，鼓励人们读书、创作。

En outre, il existe à Nanjing des revues littéraires qui ont une grande influence dans tout le pays comme *Zhong Shan*, *Feunesse* et *Yu Hua*. Il existe également divers prix pour encourager le public à lire et à écrire, tels que le « prix littéraire de la montagne Pourpre », le « prix littéraire de Jinling » et le « prix littéraire et artistique de Nanjing ».

从六朝到现代，在过去的1700多年的时光里，南京城的文学氛围越来越浓，爱读书的人也越来越多。南京真不愧是一座文脉悠长的阅读之城。

De la période des Six Dynasties aux temps modernes, au cours des 1 700 années passées, l'atmosphère littéraire de la ville de Nanjing s'est renforcée et le nombre de lecteurs augmente de plus en plus. Nanjing est vraiment une ville littéraire avec une longue histoire culturelle. ❶

# 露营正当时

Vivement le camping !

Allons au  
camping



矿湖 高山 海滩 峡谷



作者：彭九九 Peng Jiujiu  
翻译：王文新 Wang Wenxin

“但凡有草的地方，就会‘长’出一顶顶帐篷。”网友的总结生动地描述了2022年最潮流的出游方式——露营。

蓝天白云下、湖水山林边，寻一处绿地，搭一方帐篷，展开桌椅、板凳，摆上准备好的美食甜点，呼吸一口新鲜的空气，观赏一番山水美景；等到夜幕降临，再点燃篝火，三五好友聚在一起，喝点小酒，聊聊人生。这幅景象简直是城里人心中理想的“诗与远方”。

疫情之下，人们的出游半径明显变小。“短距离、少切换、浅需求”的露营成为人们主流的出行方式，并在全国掀起热潮。全国各地的露营点成倍增加。露营，成了当代人的宠儿。

草原、湖泊、高山、峡谷、海滩……国内从不乏别致动人的露营景色，你想要的“远方”的景致，或许足不出省就可以得到。

« Mais là où il y a de l'herbe, des tentes vont « pousser ». » Cette conclusion faite par des internautes décrit de manière vivante la plus grande tendance de sortir en 2022 : le camping.

Sous le ciel bleu et les nuages blancs, au bord d'un lac ou d'une forêt de montagne, vous pourrez trouver un espace vert, dresser une tente, mettre une table et des chaises, installer des aliments et des pâtisseries

## Camping au bord de lacs miniers

### 矿湖露营

在西藏阿里地带，一片神秘湖泊就能引得无数游人慕名前来。而在东方平原，也有这样一个地方，汇聚了大大小小20多个水湖、矿坑，它就是南京江宁的宝卡湖。

宝卡湖的美在于去宝卡湖的路上，悠然自得的水牛、金黄色的麦田、绿色的天然草场、错落有致的山峦、湛蓝的矿湖，每一处都让人心动不已。

湖边有很多空地可以露营，到了麦子金黄的季节，你可以一边看着风吹麦浪，闻着麦香，一边享受拥抱自然的慵懒和浪漫，多么惬意！

Dans la région d'Ali du Tibet, un lac mystérieux attire d'innombrables visiteurs. Dans les plaines de l'Est, il existe également un endroit où plus de 20

délicieux préparés d'avance, prendre une bouffée d'air frais et apprécier la beauté du paysage ; après la tombée de la nuit, vous pourrez encore allumer un feu de camp, se réunir avec trois ou cinq amis, boire du vin et parler de la vie. Il s'agit de la « poésie et des lieux lointains », un tableau si apprécié pour les citadins dans leur imagination.



À cause de l'épidémie, le rayon de déplacement des gens s'est considérablement réduit. Le camping, faisable à « courte distance », avec « moins de changements » et des « besoins réduits », est devenu le mode de voyage dans le vent et prend chaque jour plus d'ampleur en Chine. Le nombre de campings a augmenté de façon exponentielle dans tout le pays. Le camping est ainsi devenu la coqueluche des gens d'aujourd'hui.

Prairies, lacs, montagnes, vallées, plages... Le pays ne manque pas de lieux charmants pour le camping, et les vues « lointaines » que vous recherchez peuvent être disponibles sans quitter la province.

lacs d'eau et fosses minières, grands ou petits, se rejoignent : le lac Baoka à Jiangning, ville de Nanjing.

La beauté du lac Baoka réside sur le chemin d'y aller : des buffles tranquilles, des champs de blé dorés, des prairies naturelles vertes, des montagnes échelonnées et des lacs miniers bleus, chacune de ces vues font un plaisir pour les sens du visiteur.

Il y a beaucoup d'espaces ouverts pour camper autour du lac, et lorsque le blé est doré, vous pourrez profiter de la paresse et du romantisme de la nature tout en regardant le vent souffler les vagues de blé et en sentant le parfum du blé... Quel agrément !



## Camping alpin

### 高山露营

要想体验高山露营的别致雅趣，浙江台州的括苍山绝对是不二之选。海拔1382米的山顶景色让人心旷神怡，云海悠悠、风车摆动，一座座山峰犹如一处处孤岛，漂浮隐现，变幻无穷。

在壮美的括苍山邂逅一场绚烂的朝霞吧！清晨掀开帐篷探出头，正望见红日从汹涌澎湃的大海中喷薄欲出，蓦地一跃而起，你会收获红霞满天的壮观与浪漫。

Pour avoir l'expérience chic et élégante de camping en montagne, la montagne Kuocang à Taizhou, province du Zhejiang, est un endroit idéal. À 1 382 mètres d'altitude, la vue depuis le sommet est époustouflante, avec une mer de nuages et des moulins à vent qui se balancent, et tous ces monts comme des îlots isolés qui tantôt apparaissent tantôt disparaissent, flottant et changeant sans cesse d'aspect.

Allez donc découvrir les nuages matinaux splendidement empourprés sur la magnifique montagne Kuocang ! Quand vous tendrez la tête de la tente le matin pour voir le soleil rouge jaillir de la mer déchaînée, puis faire un bond inattendu vers ciel, vous serez récompensé par une spectaculaire et romantique aube aux nuages rouges !



## Camping dans le désert

### 沙漠露营

在宁夏中卫的腾格里沙漠中露营或许会成为一次难忘的体验！白日在沙漠中停留，脚下是阳光在沙粒上留下的炽热，眼前是海浪一样柔软的无边沙海。夜晚围坐在篝火旁，抬头就可看见繁星闪烁的广阔夜空。

Faire du camping dans le désert de Tengri à Zhongwei, Ningxia, pourrait bien devenir une expérience inoubliable ! Vous pourrez rester dans le désert pendant la journée, avec la chaleur ardente du soleil sur le sable sous vos pieds et une mer de sable devant vous, étendue à perte de vue et aussi douce que les vagues d'eau. Dans la nuit, assis autour d'un feu de camp, vous pourrez lever les yeux et contempler le ciel étoilé.



## Camping sur la plage

### 海滩露营

黑排角海岸线位于广东惠州地区，15公里的海岸线曲折绵延。因为地理位置特殊，黑排角每天必有壮观的海浪冲击，大部分时候都能看到海水冲击大石溅起的巨大白花海浪，以及连绵不断的层层鱼纹型长浪。悠长的夏日午后，在松兰山海滩上，吹着海风，望向一望无际的大海，等待一场浪漫的日落吧！

Le littoral du Cap Heipai est situé dans la région de Huizhou, province du Guangdong. Il compte 15 kilomètres de côtes sinueuses. En raison de son emplacement, le Cap Heipai est soumis à la frappe de vagues spectaculaires tous les jours, de sorte qu'on y voit bien souvent d'énormes fleurs d'eau blanches produites par des vagues de mer qui s'écrasent contre les rochers, ainsi que de longues couches continues de marées ressemblant à des lignes d'écaillés de poissons. Vous pourrez aussi, après les longs après-midi d'été, attendre un coucher de soleil romantique sur la plage de la montagne Songlan, dans la brise marine et avec le regard tourné vers la mer infinie !



## Camping dans les vallées

### 峡谷露营

不知你是否记得电影《卧虎藏龙》中经典的竹林打斗场面？那段戏就取景于浙江安吉的天荒坪。天荒坪以雄伟壮观的电站和竹海浩瀚的幽谷旷坪为特色，倚万重青山，临千顷竹海，环境幽静，风景秀美。

电站上的水库天竺湖是一处人工建造的高水湖泊，蓄水之后，碧波荡漾，就像一个自然“天池”。连接上下水库、长达20公里的盘山公路迂回曲折，盘桓而上。公路两边翠竹连绵，满目竹海，有时还有涧水瀑布跃入眼帘。公路一侧是大溪峡谷，两岸千米高山对峙。遥看对面峡谷，就像看一幅秀美的江南山水长卷。

露营的最大魅力在于，它可以让我们从繁忙的都市生活中抽离出来，靠近山野，去享受片刻的自由。它代表了一种自然、积极、健康的生活方式，我们可以选择不折腾，就在家门口的小河边、社区边的公园里野炊、溜娃、放风筝，来一场说走就走的露营。

Vous souvenez-vous de la scène classique du combat dans la forêt de bambous du film d'arts martiaux *Tigre et Dragon* ? Cette scène s'est déroulée à Tianhuangping, ville d'Anji, province du Zhejiang. Tianhuangping se caractérise par une majestueuse centrale électrique et une vaste vallée de bambous, adossée à un immense nombre de collines vertes et bordée de milliers d'hectares de bambous, dans un environnement calme et magnifique.

Le réservoir de la centrale, le lac Tianhuang, est un lac de hautes eaux construit artificiellement qui, lorsqu'il est rempli d'eau, ressemble à un « étang du ciel » naturel avec ses vagues bleues. Une route sinueuse de 20 kilomètres de long relie les réservoirs supérieur et inférieur et fait le tour de la montagne. Des deux côtés de la route, des forêts de bambous s'étendent l'une sur l'autre et de temps en temps on entrevoit des chutes d'eau. D'un côté de la route se trouve la gorge Daxi, avec des montagnes de mille mètres de haut se faisant face des deux côtés. Lorsqu'on regardera de l'autre côté de la gorge, on aura l'impression de voir un magnifique paysage défilé au sud du fleuve Yangtsé.

Le plus grand attrait du camping est qu'il nous permet de faire une pause dans notre vie urbaine trépidante et de nous rapprocher de la nature pour jouir d'un moment de liberté. Il représente un mode de vie naturel, actif et sain, et nous pouvons également choisir de ne pas compliquer les choses en faisant un pique-nique, en patinant, en faisant voler un cerf-volant ou en faisant du camping juste au bord de la petite rivière devant notre porte, ou dans le parc du quartier. 🏕️





# 不一样的 “双十一”

Un « Double 11 »  
différent

作者：徐榆飒 Xu Yusa

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen



自2009年起，中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动，提供大量折扣商品，吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节，俗称“双十一”。

Depuis 2009, les principales plates-formes chinoises de commerce électronique ont choisi le 11 novembre pour organiser des promotions importantes, en proposant un grand nombre de produits à prix réduits pour inciter les consommateurs à s'emparer des marchandises et à les stocker. Tous les ans, le 11 novembre est également devenu un carnaval du shopping en Chine, communément appelé « Double 11 ».

然而，相比往年，今年的“双十一”有许多不一样的地方。

Cependant, par rapport aux années précédentes, le « Double 11 » de cette année était différent à bien des égards.

首先，人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额，而是分别使用“今年稳中向好，交易规模与去年持平”以及“超越行业增速，创造了新的纪录，零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上，天猫数据显示，在开售的第一个小时里，有102个品牌成交额过亿元，

其中国货品牌超过一半；京东数据显示，“双十一”期间，近10000种农产品成交额超过10万元，近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中，超过50%是新品种，玩具、宠物用品、珠宝、户外运动商品等在电商圈快速崛起。这些数字说明，市场消费需求出现变化，国产品牌热销，农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退，恰恰相反，中国人的消费活力在稳步提升，不再需要从商品交易总额中寻找信心。

Premièrement, les gens ne concentrent plus leur attention sur la transaction brute de marchandises. Aucune des deux principales plates-formes de commerce électronique chinoises, Tmall et Jingdong, n'a annoncé le montant total des transactions, mais a plutôt utilisé respectivement les formules comme « Régulier et positif, le volume des transactions de cette année est comparable à celui de l'année dernière » et « (Le volume des transactions) dépasse la croissance moyenne du secteur, établissant de nouveaux records et le nombre d'utilisateurs du commerce de détail a également atteint un nouveau record ». En fait, les données de Tmall montrent que 102 marques avaient un chiffre d'affaires de plus de 100 millions de yuans au cours de la première heure de la vente, dont plus de la moitié étaient des marques chinoises. Les données de Jingdong montrent que pendant la période du « Double 11 », le chiffre d'affaires de près de 10 mille produits agricoles s'est élevé à 100 000 yuans ; près de 30% des produits agricoles de transformation primaire tels que les céréales, huiles et thés ont connu une augmentation de plus de 100%. Parmi les 100 premiers articles en termes de chiffre d'affaires, plus de 50% étaient de nouveaux types ; les jouets, les animaux de compagnie, les bijoux et les articles de sport de plein air connaissant une croissance rapide dans le secteur du commerce électronique. Ces chiffres indiquent un changement dans la demande des



consommateurs sur le marché : les marques nationales se vendent bien et les produits agricoles sont devenus le nouveau point saillant. L'enthousiasme des Chinois pour le shopping ne s'est pas émoussé, au contraire, leur dynamisme est en constante augmentation et il n'est plus nécessaire de retrouver la confiance dans le total des transactions de marchandises.

其次，“本地门店+实时配送”的模式给线下门店带来了新活力，实体店铺悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单，本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样，既能让消费者享受到与在线同样的折扣，也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店铺加入了原本专属于线上的全民购物狂欢节，在有效满足消费者新需求的同时，也为电商行业开辟了新的管道。

Deuxièmement, le modèle « magasin de proximité + livraison instantanée » a apporté une nouvelle vitalité aux magasins hors ligne, et les magasins physiques sont entrés tranquillement et massivement dans le marché. Les gens peuvent faire leur commande en ligne comme ils commandaient des plats à emporter, et les magasins de proximité hors ligne organisent la livraison dès qu'ils reçoivent la commande. Cela permet aux consommateurs de bénéficier de mêmes remises qu'en ligne, tout en répondant à leur exigence de « recevoir immédiatement ce qu'on a acheté ». Les magasins physiques ont rejoint le carnaval du shopping qui était anciennement réservé au commerce





en ligne, ce qui crée de nouveaux canaux pour le secteur du commerce électronique tout en répondant efficacement aux nouveaux besoins des consommateurs.

第三，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的海外溢出效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制的各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

Troisièmement, le marché des consommateurs étrangers s'est élargi. Les marchés d'outre-mer ont connu une fièvre d'« achat à l'étranger inversé » en raison du « Double 11 ». Les couvertures électriques pratiques, les colliers exquis, les écouteurs à la mode, les lampes magnifiques et les humidificateurs intelligents de bonne qualité font partie des petits produits nationaux qui ont franchi les frontières et sont très recommandés et appréciés par les consommateurs étrangers. L'effet de débordement à l'étranger du « Double 11 » a



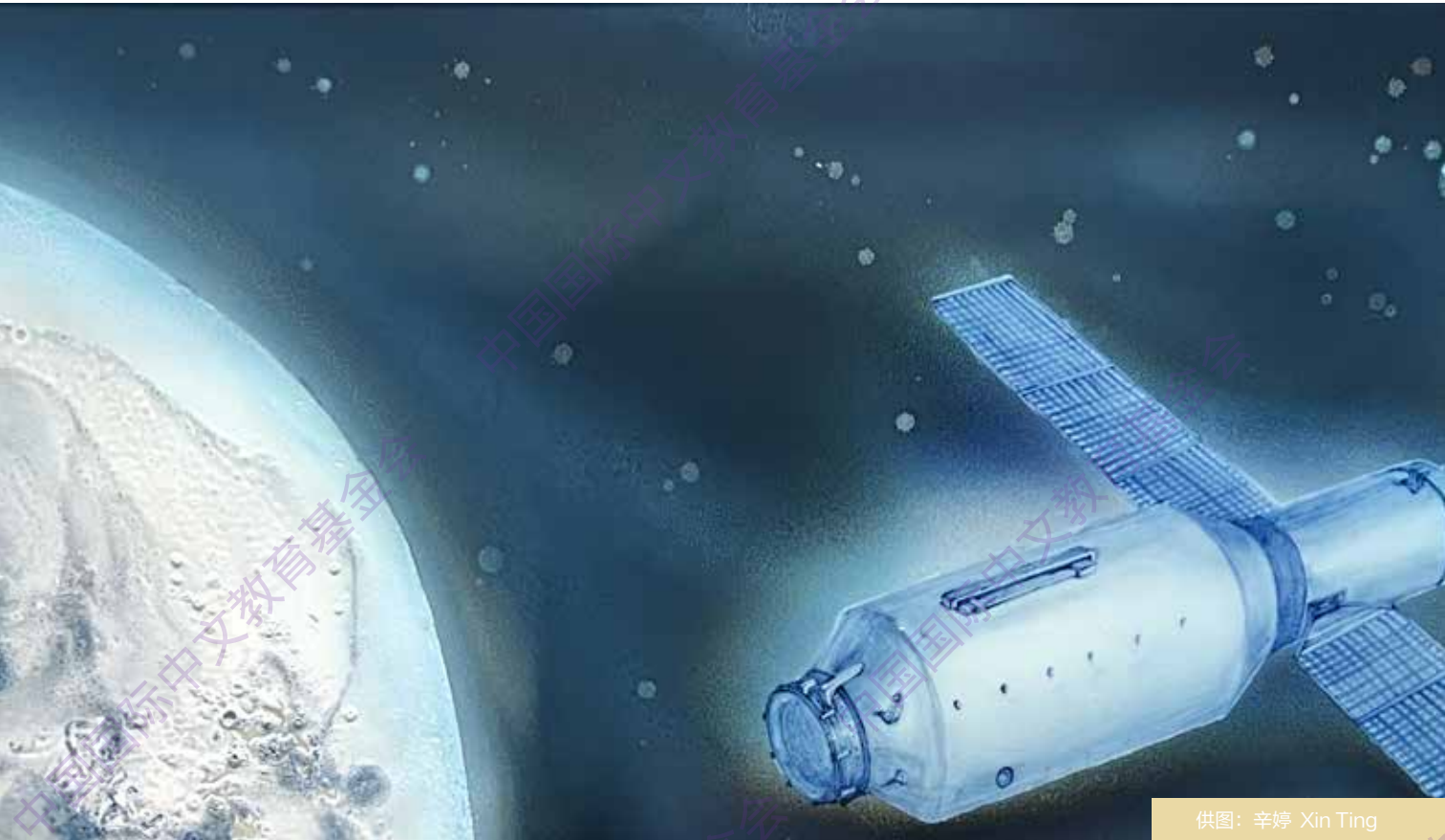
également rayonné sur la 5<sup>e</sup> Exposition internationale d'Importation de la Chine (CIIE) de cette année. Lors de l'exposition, les promotions du « Double 11 » de commerce électronique ont été complétées par une série d'offres promotionnelles des exposants réservées à la CIIE. De plus en plus de marchandises étrangères « entrent en volant » dans les foyers des Chinois grâce aux « ailes » du commerce électronique à l'aide de la plate-forme de la CIIE.

第四，今年的快递特别“快”。如何让快递尽早送至消费者手中是每年“双十一”的热点话题，而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示，11月1日至11日，全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件，日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中，11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件，是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间，全行业新投入了900多套自动化处理设备，自动分拣、智慧安检等技术更加成熟，大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递见面了。

Quatrièmement, la livraison de cette année est particulièrement rapide. « Comment livrer les courriers aux consommateurs le plus tôt possible ? » est le sujet d'actualité annuel du « Double 11 ». Cette année, le sujet le plus discuté est la rapidité du courrier. Les données de surveillance du Bureau national de poste montrent que du 1<sup>er</sup> au 11 novembre, les sociétés postales express chinoises ont traité un total de 4,272 milliards de colis express. Le volume de traitement par jour moyen était 1,3 fois supérieur à celui du traitement quotidien. Parmi tous ces colis express, 552 millions ont été traités le 11 novembre, soit 1,8 fois que celui du traitement quotidien. Au cours du « Double 11 », plus de 900 ensembles de nouveaux équipements de traitement automatisé ont été lancés dans tout le secteur. Les technologies comme le tri automatique, le contrôle de sécurité intelligent sont devenues plus matures, et la plupart des consommateurs ont reçu leurs courriers le jour suivant, même dix minutes plus tard après la commande.

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日，“天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体，首次实现了两小时自主快速交会对接，创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹，在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。





供图：辛婷 Xin Ting

Cette année, il y avait un coursier spécial — *Tianzhou V*. Le 12 novembre 2022, le vaisseau spatial cargo *Tianzhou V* s'est amarré avec succès à l'assemblage de la station spatiale, ce qui a réalisé un amarrage rapide autonome de deux heures pour la première fois, établissant ainsi un record mondial. Les trois astronautes du vaisseau chinois *Shenzhou XIV* ont reçu 6,7 tonnes de colis de la Terre et ont partagé, dans l'espace, la joie de déballage avec les habitants terriens.

今年的“双十一”没有以往铺天盖地的广告宣传，也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景，显得一切都静悄悄的……然而，与其说今年的“双十一”遇“冷”，倒不如说今年的“双十一”正在成熟，慢慢回归本真，商品交易额数字背后的商品质量和服务质量更值得关注。

Cette année, le « Double 11 » n'avait plus de publicités massives comme avant, ni la ruée de plusieurs milliers de consommateurs vers les marchandises à minuit dans le passé. Tout semblait être calme. Cependant, il nous serait préférable de dire que le « Double 11 » de cette année a acquis un mûrissement plutôt qu'un refroidissement du marché, pour recouvrir lentement sa véritable nature. La qualité des produits et des services, qui se cache derrière les chiffres d'affaires, devrait est plus préoccupante. 孔

# 金陵美食： 不止 “桂花鸭”

作者：朱芑 Zhu Qi  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

Gastronomie de Jinling :  
bien plus que le « canard à  
l'osmanthus »



要是有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是“鸭子”。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着离开南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会对鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

Si l'on demande ce qui représente le mieux la gastronomie de Nanjing, la réponse est sans aucun doute le canard. Nanjing est nommé même la « capitale du canard ». D'où un dicton populaire : « Aucun canard ne peut quitter Nanjing vivant ! » Selon les statistiques, le nombre de canards abattus à Nanjing s'élève à 120 millions par an. Lorsque vous vous promenez dans les rues de Nanjing, partout où il y a du monde, se trouve forcément un magasin de canard mariné, et on y trouve une file d'attente pour acheter du canard découpé. Nanjing est l'« ancienne capitale des Six Dynasties » possédant une certaine profondeur historique et culturelle. Pourquoi les habitants de Nanjing ont-ils une « haine » des canards et pourquoi veulent-ils les « tuer tous » ?

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前行漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼、杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

Voici une légende historique : à la fin de la dynastie des Yuan, Zhu Yuanzhang prévoyait d'organiser un soulèvement contre la dynastie des Yuan dans le Jiangsu et l'Anhui la nuit de la pleine lune du 15<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois d'après le calendrier lunaire. Le slogan de la rébellion était « chasser les soldats Yuan et tuer les tartares » (« Tartare » faisait référence aux officiers et soldats de la dynastie des Yuan à cette époque). Cependant, la nouvelle fut divulguée prématurément. Les souverains Yuan en furent informés et envoyèrent immédiatement des troupes pour capturer les rebelles. Afin de protéger l'armée levée pour l'occasion, les habitants de Nanjing remplacèrent secrètement « chasser les soldats Yuan et tuer les tartares » par « manger des

gâteaux de lune et tuer des canards ». Lorsque les soldats Yuan vinrent questionner les habitants, ils dirent à l'unisson : « Les habitants de Nanjing ont l'habitude de manger des gâteaux de lune et tuer des canards pour la fête de la Lune. » À entendre cela, les soldats pensèrent qu'il s'agissait d'un malentendu et retirèrent leurs troupes, une crise fut ainsi désamorcée. Après que Zhu Yuanzhang eut renversé la dynastie des Yuan, il établit la dynastie des Ming à Nanjing et devint empereur. Afin de remercier le peuple, Zhu Yuanzhang stipula que chaque famille devrait manger non seulement des gâteaux de lune mais aussi des canards pendant la fête de la Lune.

朱元璋驾崩之后，明成祖朱棣夺取了皇位，把大明都城从南京迁至北京。朱棣迁都北京时还不忘把烤鸭师傅也带上，这样吃鸭子的风俗就传到了北京。北京烤鸭技术因此得到进一步发展。到了明朝嘉靖年间，一间名为“便宜坊”的烤鸭店在北京开业，专门制作焖炉烤鸭，这家店也成为北京的第一家烤鸭店，但幌子（旧时店铺门外的招牌或标志物）上标明是“金陵烤鸭”，而不是“北京烤鸭”。可见，北京烤鸭起源于南京烤鸭。

Après la mort de Zhu Yuanzhang, Zhu Di, empereur Ming Chengzu s'empara du trône et déplaça la capitale de la dynastie des Ming de Nanjing à Beijing. Il n'oublia pas d'amener le maître cuisinier du canard laqué avec lui. C'est ainsi que



la coutume de manger du canard s'y répandit. Ainsi, la technique du canard laqué de Beijing se perfectionna. Pendant la période Jiajing de la dynastie des Ming, un magasin de canard laqué nommé « Bianyi Fang » fut ouvert à Beijing, spécialisé dans le canard laqué braisé au four. Ce magasin devint le premier magasin de canard laqué à Beijing, mais la devanture (panneau ou enseigne à l'extérieur d'un magasin à l'époque) indiquait « Canard laqué de Jinling », et non pas « Canard laqué de Beijing ». On peut ainsi constater que le canard laqué de Beijing est originaire de Nanjing.

然而，南京最有名的地方特产是盐水鸭。盐水鸭口味清淡而略带咸味，肥而不腻，鲜嫩味美。盐水鸭一年四季都可制作，以农历八月间制作的为最佳。传说这个季节的盐水鸭肉中有桂花的清香，因为在这个时节，鸭子们在水中啄食盛秋零落的桂花，吃了个饱。因此，盐水鸭又名“桂花鸭”。

Cependant, la spécialité locale la plus célèbre de Nanjing est le canard saumuré. Celui-ci a une saveur légère. Il est légèrement salé, tendre, délicieux et n'est pas gras. Le canard saumuré peut être préparé toute l'année, mais le 8<sup>e</sup> mois du calendrier lunaire est la meilleure période. On dit que la viande de canard saumuré en cette saison a le goût de l'osmanthus, car les canards picorent les fleurs de cette plante tombées dans l'eau et mangent à leur faim à cette période. C'est pourquoi le canard saumuré est également connu sous le nom de « canard à l'osmanthus ».

对于南京人来说，鸭子浑身是宝。每一部分都能制作成美味佳肴。除了盐水鸭，还有酱板鸭、鸭血粉丝汤、鸭油酥烧饼。鸭肫、鸭腰、鸭肝、鸭心被南京人称为“鸭四件”。很多南京人一日三餐都离不开鸭子，早餐有鸭油酥烧饼，中餐有烧鸭汤，晚餐有烤鸭，夜宵还有一碗鸭血粉丝汤。

Pour les habitants de Nanjing, le canard est plein de trésors. Chaque partie peut être préparée en un délicieux plat. Outre le canard saumuré, on trouve aussi le canard salé en sauce, la soupe de vermicelles au sang de canard et la galette à la graisse de canard. Le gésier, le rognon, le foie et le cœur de canard sont connus comme « les quatre trésors ».





du canard » à Nanjing. De nombreux habitants de Nanjing ne peuvent pas se passer de canards aux trois repas de la journée. Il y a des galettes à la graisse de canard au petit-déjeuner ; une soupe de canard rôti au déjeuner, du canard laqué au dîner et un bol de soupe de vermicelles au sang de canard au souper.

一方水土养一方人，不同地区的地理环境催生出不同的饮食习惯。南京地处长江流域，特别适合鸭子生长，所以关于鸭子的各种美食不计其数。

Les caractéristiques d'une région influencent toujours ses habitants. L'environnement géographique des différentes régions donne lieu à des habitudes alimentaires différentes. Nanjing est située dans le bassin du fleuve Yangtsé, ce qui est particulièrement propice aux canards. Il existe donc d'innombrables spécialités préparées avec le canard.

除了桂花鸭和鸭子制品，南京还有很多小吃，又称“金陵小吃”。最具代表性的金陵小吃在夫子庙秦淮河两岸。这里有茶楼饭店、街边摊点，各种小吃满目皆是。金陵小吃品种繁多、选料考究、手工精细、造型美观、形态各异、有荤有素、甜咸俱有、风味独特。

En plus du canard à l'osmanthus et d'autres recettes à base de canard, il y a également de nombreuses spécialités à Nanjing, connues sous le nom de « spécialités de Jinling ». On peut trouver les spécialités de Jinling les plus représentatives d'entre elles des deux côtés de la rivière Qinhuai, dans le quartier du Temple de Confucius. On y trouve des salons de thé, des restaurants, des stands de rue et toutes sortes de spécialités. Il y a une grande

variété de spécialités de Jinling, avec des ingrédients sélectionnés, des fabrications artisanales soignées, de belles et différentes présentations. Il y a de la viande et des légumes avec des saveurs uniques sucrées ou salées.

夫子庙地区最有名的金陵小吃店有“秦淮人家”“永和园”“晚晴楼”和“奇芳阁”等。这些饭店布置得古色古香，具有明清时期的茶馆风情。进餐前往往往有一套开胃程序，客人入座先泡茶，在品茗的过程中，一道道金陵小吃才被陆续端上桌面。送到客人面前之后，服务员会介绍每一道小吃的历史故事。

Les restaurants de spécialités les plus célèbres de Jinling dans le quartier du Temple de Confucius sont « Qinhuai Renjia », « Yonghe Yuan », « Wanqing Lou » et « Qifang Ge ». Ces restaurants sont décorés dans un style ancien, comme des salons de thé des dynasties des Ming et des Qing. Il y a généralement tout un processus pour ouvrir l'appétit avant le repas. On sert d'abord du thé aux invités une fois qu'ils sont installés. Pendant qu'ils savourent du thé, les spécialités de Jinling leur sont servies sur la table les unes après les autres. Le serveur présente l'histoire de chaque spécialité une fois qu'elle est servie devant les clients.

如果你行色匆匆，可以在街边摊点买几种金陵小吃，边走边吃边看风景；如果你有充足的时间，可以逛一逛秦淮河畔的夫子庙、江南贡院，那里散布着令人眼花缭乱的金陵美食。你一定不要错过啊！等吃了鸭肉，吃了金陵小吃，你就算是半个南京人了。

Si vous êtes pressé, vous pouvez acheter quelques en-cas de Jinling sur les étals de rue, vous pouvez en manger tout en vous baladant et admirant le paysage. Si vous avez suffisamment de temps disponible, vous pouvez flâner dans le Temple de Confucius et visiter Jiangnan Gongyuan (salle d'examens impériaux du Sud du Yangtsé), sur les rives de la rivière Qinhuai, où vous pouvez trouver une grande variété de spécialités de Jinling. Ne les manquez surtout pas ! Lorsque vous aurez mangé du canard et goûté aux spécialités de Jinling, vous serez considéré comme un demi-natif de Nanjing. ☺



# 寻梦中国

## ——来华留学生见闻录

### À la recherche des rêves en Chine Témoignages des étudiants internationaux en Chine

作者：安娜·亚当扬 等  
Anna Adamyan et autres  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



NANJING

### 南京的梧桐树真美

#### Les beaux platanes de Nanjing

作者：安娜·亚当扬 (亚美尼亚)  
Anna Adamyan (Arménie)  
中文翻译：郑晓羽 Zheng Xiaoyu

南京是中国东南部的大城市之一，虽然没有上海和北京那么大，但比我的家乡——埃里温(亚美尼亚共和国首都)大。南京是一座美丽的历史名城，是中国的千年古城、六朝古都，也是当今世界公认的绿色城市之一。提起南京，不得不说的就是道路两旁那参天的梧桐树。行走在这些梧桐树之间，古都千年风韵一览无余。梧桐树是这座城市的灵魂，更是南京人对这座城市的精神寄托，伴随着南京人度过一年四季。春季的梧桐树嫩芽初探，走在路上，春日气息扑面而来；夏季的梧桐树碧绿苍翠、浓荫如盖，在炎炎夏日为南京人营造了一个清凉世界；一到秋季，金黄的梧桐叶配上火红的枫叶，南京一下子成了五彩斑斓的调色板；冬日的梧桐虽脱下外衣，却坚挺稳固，在萧瑟寒风中向世人展现着顽强的生命力。南京的梧桐大道，让我流连忘返。

Nanjing est l'une des grandes villes du sud-est de la Chine, bien qu'elle ne soit pas aussi grande que Shanghai et Beijing, mais elle est plus grande qu'Erevan, ma ville natale et capitale de la République d'Arménie. Nanjing est une belle ville historique avec une histoire de plus de mille ans, elle est aussi l'ancienne capitale de Six Dynasties en Chine et l'une des villes vertes reconnues dans le monde aujourd'hui. Quand on parle de Nanjing, on ne peut ignorer les imposants platanes qui bordent les routes. En se promenant parmi ces platanes, on peut ressentir le charme millénaire de l'ancienne capitale. Le platane est l'âme de la ville et représente l'esprit que ressentent les habitants pour Nanjing. Il les accompagne à travers les quatre saisons de l'année. Au printemps, les premiers bourgeons des platanes apparaissent. En marchant sur la route, l'air du printemps souffle sur votre visage. En été, les platanes sont verts et ombragés, créant un espace de fraîcheur pour les habitants de Nanjing dans la chaleur estivale. En automne, les feuilles de platanes dorées s'associent aux feuilles d'érable rouge feu, faisant de Nanjing une palette colorée. En hiver, les platanes quittent leurs manteaux, mais restent fermes et solides, montrant leur ténacité au monde dans le vent froid. Je ne peux m'empêcher de m'attarder sur les boulevards bordés de platanes à Nanjing.



## LUOYANG 洛阳的石窟和牡丹花

### Les grottes et les pivoines de Luoyang

作者：温婵娥（泰国）

Chanya Chaicaroenpong (Thaïlande)

我曾到访过河南省的洛阳，那里曾是中国历史上的首都。龙门石窟是洛阳市著名的旅游景点，那里风光秀丽，有大大小小的佛像10万余尊，是世界上造像数量最多、规模最大的石刻艺术宝库之一。龙门石窟造像多为皇家贵族所建，据说洞内最大的石雕佛像与唐代女皇武则天的相貌相似。除了龙门石窟，洛阳还有牡丹节，每年都会吸引无数游客前来欣赏。牡丹雍容华贵、国色天香，在中国人看来，是繁荣、富贵和诚实的象征。我有幸在洛阳国际牡丹园欣赏到美丽的牡丹花，园内的牡丹品种很多，花朵硕大，颜色鲜艳。每年的四月中旬至五月中旬，是牡丹的花期，世界各地的游客纷纷前去欣赏牡丹的风姿。如果你有时间，去洛阳参加一场盛大的“洛阳牡丹花会”吧！

J'ai déjà visité Luoyang, dans la province du Henan, qui est une capitale historique de la Chine. Les grottes de Longmen sont une célèbre attraction touristique de la ville de Luoyang où il y a des paysages magnifiques et plus de 100 000 statues de bouddha, grandes ou petites, ce qui en fait l'un des trésors parmi les plus nombreux et les plus importants au monde de l'art de la sculpture sur pierre. La plupart des statues des grottes de Longmen ont été construites par des nobles royaux. Il se dit que la plus grande statue de bouddha en pierre de la grotte a l'apparence de l'impératrice Wu Zetian de la dynastie des Tang. Outre les grottes de Longmen, Luoyang accueille également le Festival de la Pivoine qui attire d'innombrables touristes chaque année. La pivoine est gracieuse, luxueuse et belle. Aux yeux des Chinois, c'est un symbole de prospérité, de richesse et d'honnêteté. J'ai eu la chance d'en apprécier de magnifiques dans le parc international de pivoines de Luoyang. Il en existe de nombreuses variétés dans le parc, avec de grandes fleurs aux couleurs vives. Chaque année, de la mi-avril à la mi-mai, elles sont en pleine floraison et les visiteurs du monde entier affluent pour les voir dans toute leur gloire. Si vous avez le temps, allez à Luoyang pour son grand « Festival de la Pivoine de Luoyang » !





## HARBIN

## 哈尔滨极乐寺里找宁静

## Trouver la tranquillité au temple Jile à Harbin

作者：王小云（亚美尼亚）

Narine Martirosya (Arménie)

中文翻译：王青青 Wang Qingqing

极乐寺，是出家人修行的地方，也是出家人的家。我虽然习惯了俗世中热热闹闹的家，但这种宁静的家更令我向往。在第一次参观哈尔滨极乐寺的时候，我就在心里把它当作了我的第二个家。家总能带给人们欢乐，但在极乐寺里，我找到的不是“乐”，而是“静”，一种能够净化灵魂的宁静。于是，在接下来一年的留学时光中，我一有时间就去那儿，极乐寺给了我太多，我的目标也在寺庙的指引下变得更清晰。在冰与火交融的哈尔滨，我在极乐寺里找到了宁静，还找到了温暖和力量。

Le temple Jile est le lieu de pratique du bouddhisme et la maison des moines. Bien que je sois habituée à la maison chaleureuse et animée du monde séculier, c'est à ce genre de maison paisible que j'aspire le plus. Dès ma première visite du temple Jile à Harbin, je l'ai déjà considéré comme ma deuxième maison dans mon cœur. La maison apporte toujours de la joie, mais ce que j'ai trouvé au temple Jile, ce n'était pas la « joie », mais la « sérénité », une paisibilité qui purifie l'âme. Ainsi, au cours de l'année d'études en Chine, j'y allais dès que j'avais le temps. Le temple Jile m'a beaucoup apporté et mes objectifs sont devenus plus clairs grâce aux indications du temple. À Harbin, où la glace et le feu se croisent, j'ai trouvé la paix dans le temple de Jile, mais aussi la chaleur et la force.



## SICHUAN

## 四川不止有大熊猫

## Il n'y a pas que des pandas dans le Sichuan

作者：张婉（老挝）

Heuan Keo Nouan Chanh (Laos)

我来四川好几年了，也算得上半个四川人。我想告诉大家的是：四川不仅有熊猫，有美景，还有非常热情好客、幽默风趣的四川人。

Je suis dans le Sichuan depuis plusieurs années et peux être considérée comme une demi-sichuanaise maintenant. Ce que je veux vous dire, c'est que le Sichuan n'a pas seulement des pandas et de beaux paysages, mais aussi des habitants très hospitaliers et pleins d'humour.

中国最大的两条河流长江、黄河都流经这里，这里西边与青藏高原接壤，可以看到圣洁的雪山。虽然我的国家也有山，但是我从未见过雪山。中秋之夜登顶峨眉，揽众山入怀，看一轮明月，仰望十方普贤，这是多么有诗情画意啊！四川美景让我心旷神怡，流连忘返。

Les deux plus grands fleuves de Chine, le fleuve Yangtsé et le fleuve Jaune, traversent cette région qui borde le plateau tibétain à l'ouest et offrent des vues sur les somptueuses montagnes enneigées. Bien qu'il y ait des montagnes dans mon pays, je n'ai jamais vu de montagne enneigée. Comme il est poétique et pittoresque de grimper au sommet d'Emei la nuit de la fête de la mi-automne, de prendre les montagnes dans ses bras, de regarder une lune brillante et d'admirer la statue de Samantabhadra ! J'ai le cœur enchanté par les beaux paysages du Sichuan dont je ne me détacherai jamais.



## 在杭州游西湖

### Visite du lac de l'Ouest à Hangzhou

作者：梅兰（亚美尼亚）

Mei Lan (Arménie)

中文翻译：周锐 Zhou Rui

两年前，我到中国杭州学习中文。这座城市对外国人十分友好，所以待了一两个星期，我很快就适应了这里的生活。这里到处都有美丽的风景和建筑，而西湖名气最大。我游览了西湖，湖面波光粼粼，周围寺庙、宝塔林立。亭台楼阁、花鸟虫鱼等众多元素一起构成了著名的“西湖十景”。春有杨柳拂堤，夏有曲院风荷，秋有平湖秋月，冬有断桥残雪。落日余晖下，看雷峰夕照，塔影横空，听南屏晚钟，飘荡林间；云雾缭绕之时，观双峰遥相对峙、巍然耸立；闲来无事，更可观花赏鱼，闻黄莺啼鸣。看着西湖的美景，耳畔回响起宋代文学家苏轼的名句：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”



Il y a deux ans, je suis allée à Hangzhou en Chine pour étudier le chinois. La ville est très accueillante pour les étrangers, si bien qu'après une semaine ou deux, je me suis rapidement adaptée à la vie ici. Il y a des paysages et des bâtiments magnifiques partout, et le lac de l'Ouest est le plus célèbre. J'ai visité le lac de l'Ouest, étincelant, autour duquel il y a de nombreux temples et pagodes. Les pavillons, les fleurs, les oiseaux, les insectes et les poissons font partie des nombreux éléments qui forment les « Dix scènes du lac de l'Ouest ». Au printemps il y a des saules qui balancent au vent sur la digue. En été, il y a des fleurs de lotus dans la cour. En automne, il y a le reflet de la lune sur le lac. En hiver, il y a de la neige sur le pont brisé. On peut admirer le coucher de soleil sur la pagode Leifeng et l'ombre de la tour à l'horizon. Écoutez la cloche du soir au Mont Nanping qui flotte dans la forêt. Regardez les deux pics qui se dressent l'un sur l'autre lorsque les nuages s'attardent. Pendant votre temps libre, vous pouvez observer les fleurs et les poissons et écouter le chant du loriot. En regardant le magnifique paysage du lac de l'Ouest, un célèbre vers de Su Shi, grand lettré de la dynastie des Song, résonne à mes oreilles : « Le lac de l'Ouest est comme la beauté Xishi, un maquillage léger ou lourd est toujours convenable. » 孔

(本刊编辑部整理)

(Adapté par l'équipe de rédaction du magazine)

# 中国缘深 汉语情长

## Attachement profond pour la Chine et le chinois



作者：杨海燕 等 Yang Haiyan et autres

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

2021年，中国国际中文教育基金会设立了“孔子学院院长纪念奖章”，以表彰并感谢院长们对孔院事业的突出贡献。我们选取了其中几位获此殊荣的院长代表，来讲讲他们的中国缘、中国情。

En 2021, la Fondation d'Éducation Internationale de la Chine a mis en place une médaille pour les directeurs des Instituts Confucius afin de récompenser leurs contributions exceptionnelles aux activités des Instituts. Nous avons sélectionné quelques directeurs ayant remporté cette distinction pour parler de leur attachement à la Chine et de leur amour pour la Chine.

# 不走寻常路

## Un parcours hors du commun

克萊什米爾·尤拉克，克羅地亞薩格勒布大學(簡稱“薩大”)孔子學院克方院長。作為一名大學教師，尤拉克院長本應攻讀博士學位，沿着助教、講師、教授的路徑，一直走下去。可是，他不走尋常路，在薩大正式啟動孔院項目時，毅然決然地選擇了孔院，出任薩大孔院項目的校方代表，後任孔院院長。十年來，尤拉克院長的辛勤付出，換來了薩大孔院的穩步發展，換來了薩大孔院良好的“口碑”，換來了薩大孔院異國社區的大批漢語言文化“粉絲”。現如今，毫不誇張地說，薩大孔院是絕大多數克羅地亞中文學習者的首選。基於歐洲語言框架和標準設計的成人標準漢語課程，是薩大孔院最受克羅地亞民眾喜歡的王牌課程之一，每年的新生入學名單，要通過動機測試的篩選才能確定。面對疫情來襲，薩大孔院的註冊學生人數不降反增。薩大孔院的品牌項目有端午龍舟節、中華文化冬令營、“漢語橋”比賽等，這些富有中國特色的活動年年舉行，吸引了無數教師、學生及社區居民參加。此外，尤拉克院長還開啟了薩大孔院的數字化轉型之路，開發了成人標準漢語課程在線教學，延伸了孔院課堂的空間……他常說：“過去的成绩只是孔院下一個十年奮鬥的序章，下一個十年的路該怎么走，才至關重要。”是啊，有尤拉克這樣的院長，薩大孔院的未來可期！（楊海燕供稿）

Quand il était enseignant à l'université, Krešimir Jurak, directeur croate de l'Institut Confucius de l'Université de Zagreb, aurait pu réaliser un doctorat et suivre la voie de maître assistant, de maître de conférences et de professeur pour sa carrière. Cependant, il a pris la décision inhabituelle de choisir l'Institut Confucius lors de son ouverture officielle et est devenu le représentant de l'Institut Confucius de l'Université de Zagreb, puis le directeur. Au cours des dix dernières années, le travail acharné du directeur Jurak a permis le développement constant de l'Institut Confucius, sa bonne réputation et la formation d'une grande communauté d'amateurs de la langue et de la culture chinoises. Aujourd'hui, il n'est pas exagéré de dire que pour apprendre le chinois, l'Institut Confucius de l'Université de Zagreb est le premier choix de la grande majorité des apprenants croates. Conçu à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), le cours de chinois standard pour adultes est l'un des cours les plus populaires de l'Institut Confucius de l'Université de Zagreb. Chaque année, l'admission des nouveaux étudiants est effectuée uniquement par une sélection fondée sur la motivation. Face à la propagation de l'épidémie de covid, le nombre d'étudiants inscrits à l'Institut a augmenté au lieu de diminuer. Parmi les activités emblématiques de l'Institut, nous retrouvons la fête des bateaux-dragons, le stage d'hiver de culture chinoise et le concours « Pont vers le chinois ». Ces activités aux caractéristiques chinoises ont lieu chaque année et attirent d'innombrables enseignants, étudiants et habitants de la région. De plus, le directeur Jurak a également lancé la transformation numérique de l'Institut Confucius de l'Université, en développant l'enseignement en ligne du chinois standard pour adultes. Ce qui a étendu la palette de cours de l'Institut Confucius. Il dit souvent : « Les réalisations du passé ne sont qu'un prélude au parcours de l'Institut Confucius pour les dix prochaines années. Ce que nous ferons dans la prochaine décennie sera crucial. » Avec un directeur comme Jurak, l'avenir de l'Institut Confucius de l'Université de Zagreb s'annonce bien évidemment prometteur ! (Texte par Yang Haiyan)

# 助力中泰文化交流与合作

## Promotion des échanges culturels et de la coopération entre la Chine et la Thaïlande

苏迪蓬，泰国曼松德昭帕亚皇家师范大学孔子学院泰方院长。多年来，她同孔院中泰双方同事一道，专注于泰国中文教学事业、本土中文教师的培养、中泰双方高校的交流合作，为泰国中文教学事业和中泰双方教育文化交流做出了重要贡献。在苏迪蓬院长任职期间，孔院举办了包括“一带一路亚洲孔子学院联席会”在内的有重大影响力的国际会议；与泰国教育部机构、曼谷市教育局以及其他教育机构建立合作关系；推动中泰联合培养国际中文教育硕士“2+1”项目；积极促进中泰双方教师、学生在学术和文化领域的交流合作。孔院作为学习和创新的平台，为促进中泰文化交流互鉴、推动中泰两国人民世代友好，发挥了重要作用。（苏迪蓬供稿）



Directrice thaïlandaise de l'Institut Confucius de l'Université Bansomdejchaopraya Rajabhat en Thaïlande, Sutipporn Chotratanasak a travaillé au fil des ans avec ses collègues chinois et thaïlandais à l'Institut Confucius, en se concentrant sur l'enseignement du chinois en Thaïlande, sur la formation des enseignants de chinois natifs, ainsi que sur les échanges et la coopération entre les universités chinoises et thaïlandaises. Elle a apporté une contribution importante à l'enseignement du chinois en Thaïlande et aux échanges éducatifs et culturels avec la Chine. Pendant son mandat en tant que directrice, l'Institut Confucius a organisé des conférences internationales importantes, notamment la conférence de la Ceinture et de la Route des Instituts Confucius en Asie. Elle a établi des partenariats avec le ministère thaïlandais de l'Éducation, le Bureau de l'éducation de l'agglomération de Bangkok et d'autres établissements d'enseignement. Elle a promu le programme « 2+1 » sino-thaïlandais de master de chinois langue étrangère. Elle a activement favorisé les échanges et les coopérations universitaires et culturels entre les enseignants et les étudiants chinois et thaïlandais. En tant que plate-forme d'apprentissage et d'innovation, l'Institut Confucius a joué un rôle important dans la promotion des échanges culturels et l'apprentissage mutuel ainsi que l'amitié durable entre les peuples des deux pays. (Texte par Sutipporn Chotratanasak)

# 致力于中文教育的推广

## Engagement dans la promotion de la langue chinoise

恩泽伊马纳·劳塞夫，现任布隆迪大学孔子学院布方院长。布隆迪大学孔子学院位于布琼布拉(布隆迪首都)，是布隆迪开设的第一所孔子学院，自2011年孔院成立至今，劳塞夫一直担任布方院长一职。他熟知中布两国语言和文化，在任期间，致力于对本土中文教师工作的悉心指导，并在各方支持下勉力帮助中国同事解决疑难问题。劳塞夫是布隆迪中文教育的先锋，他在布隆迪大学开设了中文兴趣班、中国文化俱乐部、汉语学分课程，还在布琼布拉的其他大学及中小学开设了中文教学中心，提升了中文在布隆迪的影响力，增进了布隆迪民众对中国的了解和认可。他还积极组织并参与孔院的各项文化交流活动，促进了中布两国人文交流和文明互鉴。未来，孔院还将争取在当地筹办师资培养基地和中文教学研究基地，支持并协助布隆迪大学成立中文师范专业等。我们相信，在劳塞夫院长的带领下，布隆迪大学孔子学院将会越办越好。(恩泽伊马纳·劳塞夫供稿)



Nzeimana Joseph est actuellement directeur de l'Institut Confucius à l'Université du Burundi, situé à Bujumbura (capitale du Burundi). Il est le premier Institut Confucius du pays. Depuis sa création en 2011, Joseph en assure la direction. Il connaît bien les langues et les cultures chinoise et burundaise. Durant son mandat, il s'est consacré à encadrer le travail des enseignants de chinois natifs et à aider ses collègues chinois à résoudre les problèmes difficiles avec le soutien de toutes les parties concernées. Joseph est un pionnier de l'enseignement du chinois au Burundi. Il a mis en place des ateliers pour le chinois, des clubs de culture chinoise et des cours de chinois à crédits à l'Université du Burundi, ainsi que des centres d'enseignement du chinois dans d'autres universités et dans des écoles primaires et secondaires de Bujumbura. Ce qui a renforcé l'influence du chinois au Burundi et amélioré les connaissances du peuple burundais sur la Chine. Il organise aussi activement diverses activités d'échanges culturels de l'Institut Confucius et y participe en promouvant les échanges humains et l'apprentissage mutuel des civilisations entre la Chine et le Burundi. À l'avenir, l'Institut Confucius s'efforcera également de mettre en place un centre de formation des enseignants locaux et un centre d'enseignement et de recherche en chinois et de soutenir et d'aider l'Université du Burundi à mettre en place une spécialité de formation d'enseignants de chinois, etc. Nous pensons que sous la direction du directeur Joseph, l'Institut Confucius de l'Université du Burundi connaîtra de plus en plus de succès. (Texte par Nzeimana Joseph)

# 让中国文化在南美生根

## Enracinement de la culture chinoise en Amérique du Sud

邓如朋，秘鲁天主教大学孔子学院首任秘方院长。他从零开始，勇于探索，锐意进取，辛勤耕耘十一载，将秘鲁天主教大学孔院打造成了拉美地区中文教学和文化交流的重要平台。

Deng Rupeng est le premier directeur péruvien de l'Institut Confucius de l'Université catholique du Pérou. Courageux et exploreur, il est parti de zéro et a travaillé dur pendant onze ans pour faire de l'Institut Confucius de l'Université catholique du Pérou une plate-forme importante pour l'enseignement de la langue chinoise et pour les échanges culturels en Amérique latine.



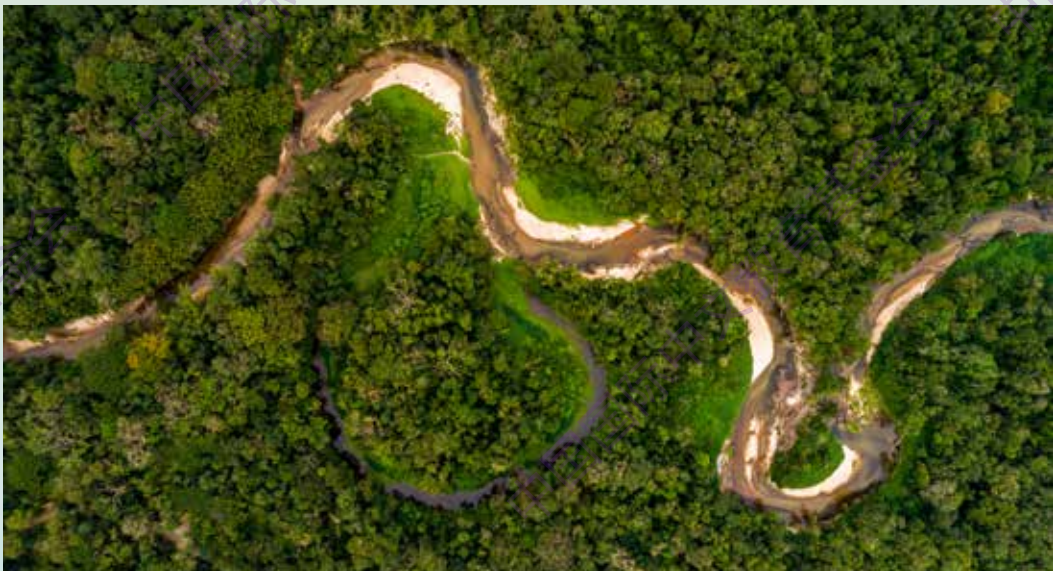


邓如朋有中国血统，曾在中国学习、工作了七年，对中国各地文化和风俗了解颇多。传播中国语言文化，弘扬中华文明，促进中秘两国发展，一直是他的愿望。在他看来，没有什么比促进中文教学在秘鲁生根壮大更值得投入与奉献。他和中国同事先后为秘鲁学生、商人和政府官员开设中文学习班，积极鼓励孔院与秘鲁华人社团保持密切联系，联合开展文化活动，提高孔院在秘鲁的知名度。他还建立了由秘鲁天主教大学学生组成的中国研究小组，以加深秘鲁学生对中国文学、法律和经济的了解。同时，他还努力促成秘鲁天主教大学与中国多所高校的交流与学术合作协议，为中秘学术和文化交流做出了突出贡献。（秘鲁天主教大学供稿）

Deng Rupeng est d'ascendance chinoise. Il a étudié et travaillé en Chine pendant sept ans et dispose de connaissances sur les us et coutumes des différentes régions de Chine. Son souhait a toujours été de diffuser la langue et la culture chinoises, de promouvoir la civilisation chinoise et de favoriser le développement de la Chine et du Pérou. Selon lui, il n'y a rien de plus digne que de se dévouer pour l'enracinement et le développement de l'enseignement du chinois au Pérou. Avec ses collègues chinois, il a organisé des cours de chinois pour des élèves, des hommes d'affaires et des fonctionnaires péruviens et a activement encouragé l'Institut Confucius à maintenir des liens étroits avec la communauté chinoise du Pérou et à mener ensemble des activités culturelles afin de mieux faire connaître l'Institut au Pérou. Il a également rassemblé des étudiants de l'Université catholique du Pérou pour créer une équipe d'étude sur la Chine afin d'approfondir les connaissances des étudiants péruviens en matière de littérature, de droit et d'économie chinoise. Il a également œuvré pour faciliter les accords de coopération et d'échanges académiques entre les universités catholiques péruviennes et plusieurs universités chinoises, apportant ainsi une contribution remarquable aux échanges académiques et culturels entre la Chine et le Pérou. (Texte par l'Université catholique du Pérou) 孔

(本刊编辑部整理)

(Adapté par l'équipe de rédaction du magazine)





上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision  
and Academic Excellence

# English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies  
Master in International Relations  
Master in Chinese Media and  
Global Journalism  
Master in Global Communication  
Master of Business Administration  
Master of Finance  
Master of Comparative Education  
Ph.D Program in China Studies  
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs  
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>  
[oisa@shisu.edu.cn](mailto:oisa@shisu.edu.cn)



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

### 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## **Appel à contribution**

*L'Institut Confucius* est une revue créée par la Fondation d'Education Internationale de la Chine et co-organisée par l'Université des Etudes Internationales de Shanghai. Possédant à la fois un numéro de série standard international et un numéro de série standard de la Chine, cette revue bimestrielle est diffusée en Chine comme à l'étranger, et paraît en onze versions: chinois-anglais, chinois-français, chinois-espagnol, chinois-russe, chinois-allemand, chinois-italien, chinois-portugais, chinois-arabe, chinois-thailandais, chinois-coréen et chinois-japonais.

### **Les articles sur les sujets suivants sont les bienvenus:**

Enseigner le chinois aux locuteurs d'autres langues, par exemple l'enseignement, la recherche, les examens.  
Les histoires des instituts Confucius: raconter ce qui se passe dans les instituts Confucius de caractères, les instituts Confucius modèles et l'alliance des instituts Confucius.  
Les cultures chinoises, la communication interculturelle, la vie contemporaine en Chine.

### **Consignes aux auteurs:**

L'article contribué doit être complet, y compris le titre, la signature, le texte et la présentation de l'auteur.  
Les contributions doivent avoir une longueur de 800 à 3000 mots et peuvent être rédigées en chinois ou/et en français. Au cas où le texte serait illustré, un titre ou une légende serait exigé pour chaque image. Celle-ci, de plus, doit avoir un poids supérieur à 3 Mo et être soumise sous forme de pièce attachée.

Adresse mail pour renseignement ou contribution: ci.journal@ci.cn. Une confirmation sera adressée à l'auteur dans un délai de 10 jours ouvrables à dater de la réception de la contribution par la rédaction de la revue.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de *L'Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

La rédaction de *L'Institut Confucius*

# 孔子学院

ci.cn

## 孔院人的云上家园



INSTITUT CONFUCIUS

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/EURO 5.99

ISSN 1674-9715



9 771674 971224